

**CONVERSACION EN GAÉLICO,  
Y PRONUNCIACIÓN  
Con  
VOCABULARIO, DIALOGOS, FRASES Y MODELOS DE CARTAS**

**Por L. McBean 1905**

**Autor de “Elementary Gaelic” y “Songs and Hymns of the Gael”, etc.  
*Traducción: Luis S. Stuart-Pennington***

**MATERIAL PARA LA CONVERSACIÓN EN GAÉLICO**

Cuando se le habla a más de una persona, o a una persona mayor en edad o rango, use la palabra entre paréntesis (así) en vez de la palabra precedente.

**I. Frases Frecuentes**

Ser / Estar	Tha
Yo soy, yo estoy	Tha mi
Tu eres, tu estás	Tha thu (sibh)
(vosotros sois, vosotros estáis)	
Nosotros somos, nosotros estamos	Tha thu (iad) *** sinn seach thu ?
(ellos son, ellos están)	
El, (ella) es, está	Tha e (i)
¿Soy yo, estoy yo?	Am mi-se ?
¿Eres tú, estás tú?	Is tu (sibh) ?
(¿Sois vosotros?, ¿Estáis vosotros?)	
¿Es eso?, ¿Está eso?, ¿Es él?, ¿Está él?	An e ?
¿Es esto?, ¿Está esto?	'N e so ?
Esto es, esto está	'Se so
¿Había?, ¿Habían?	An robh ?
Había / Habían	Bha
¿Hay?	Am bheil ?
¿Habrá?	Am bi ?
Habrá	Bithidh
¿Quién estará ?	Co tha 'n sin ?
Yo estoy	Tha mi-se
¿Quiénes son ellos?	Co iad sin ?
¿Dónde está o están?	C' aite 'm bheil ?
Está aquí	Tha e'n seo
¿A quién le hablas?	Co ris a tha thu (sibh) 'bruidhinn ?
A ti	Tha riut-sa (ribh-se)
¿Cuándo habrá ?	C'uin a bhitheas ?
¿Cuándo está ?	C'uin a tha ?
Hace un momentito	O chionn ghoirid
En un momentito	Ann an tiota
¿Qué es eso?	Ciod e sin ?
¿Qué más?	Ciod tuille ?

¿Qué daño?	'De 'n dolaidh ?
¿Qué es eso?	Ciod so ?
Cuídate	Thoir (thoiribh) toigh
¿Escuchas lo que digo?	An cluinn thu (sibh)
Cuentame	Innis (innsibh) domh
No me digas	Na innis (innsibh)
¿Sabes?	An aithne duit (duibh) ? *** Dè'm fear a tha "know" neo "aware" ?
¿Sabes?	Am bheil fios agad (agaibh) ? ***
No lo sé	Cha'n eil fhios a'am
No estoy al tanto	Cha'n aithne domh
Yo sé	Is aithne domh
¿No sabes?	Nach aithne duit (duibh) ?
¿De veras?	Bheil thu (sibh) rìreadh ?
¿Tu dices eso?	Bheil thu (sibh) 'radh sin ?
Si, ciertamente	Tha gu dearbh
Te tomo la palabra	Gabhaidh mi air t' fhocail (bhur focail)' thu (sibh)
¿Me crees?	An creid thu (sibh) mi ?
Si	Creididh
No lo creo para nada	Cha chreid mi idir e
Realmente	Gu dearbh 's gu deimhinn
Es mi palabra	Air m' fhocail
Por mi honor	Air m' onoir
Seguro	Cho cinnteach 's is urrainn da bhi
Sin duda	Cha'n'eil teagamh ann
No estoy seguro	Cha'n'eil mi cinnteach
Tienes razón	Tha thu (sibh) ceart
Creo	Tha mi'n duil
En mi opinión	A reir mo bharail-sa
Lo lamento	Tha mi duilich
Estamos muy contentos	Tha sinn gle thoilichte
No puedo evitarlo	Cha'n urrainn mi leasachadh
No importa	Coma leat (leibh)
No me importa	Is coma leam
No me importa	Tha mi coma
Me importa	Cha choma leam
¿Quieres hablar?	Am bruidhinn thu (sibh) ?
Si	Bruidhinnidh
No diré nada	Cha'n abair mi dad
Déjame tranquilo	Leig (leigibh) leam
No te dejaré tranquilo	Cha leig mi
Si	Leigidh
No me molestes	Na cuir (cuiribh) dragh orm
Vete	Bi (bithibh) falbh
Déjame	Fag (fagaibh) mi
¿Quieres (quiere Ud.) comer / beber?	An gabh thu (sibh)?
Si, no	Gabhaidh, cha ghabh
Dame	Thoir (thoiribh) domh
Ven aqui	Trothad (trothaibh) an so

Vayamosnos  
Iré  
Muestrame  
Mira esto

Tiucainn (tiucainnibh)  
Theid mi  
Feuch domh  
Seall ri so

## II. Modales, Visitas etc

¡Hola!  
Presento mis respetos  
Muchas gracias  
Bienvenido  
Mil bienvenidas  
¡Buenas tardes!  
¡Buenos días!  
¡Buenos días!  
¿Cómo estás?  
¿Cómo estás?  
Bastante bien  
Gracias  
¿Y cómo estás tú?  
Bien, bien  
Feliz año nuevo  
Te deseo lo mismo  
Y muchos más para ti  
Entra  
Te estoy muy agradecido  
Estoy contento de verte  
Luces bien  
Siempre estás mejorando  
  
Es muy amable de tí decirme eso  
Temía extrañarte  
Que bueno que te he encontrado  
No seas muy ceremonioso  
Tu eres muy amable  
Tu eres muy amable conmigo  
Para nada  
Por nada  
¿Porque no tomas asiento?  
Sientate, Sientese  
Hace mucho de la última vez que te vi  
Estaba esperando verte  
¿Están bien en casa?  
Oh, ellos están muy bien  
Mi hermana no esta muy bien  
Lo lamento mucho  
Tengo saludos para tí  
¿De quién?  
De tu amigo  
El envía sus buenos deseos

Failt' ort (oirbh)  
Failt' is furain ort (oirbh)  
Mile fáilte  
Feasgair math duit (duibh) !  
Madainn mhath duit (duibh) !  
La math duit (duibh) !  
Cia mar 'tha thu (sibh) cumail ?  
Cia mar tha thu (sibh) ?  
Tha gu gasda  
Gu'n ro' math agad (agaibh)  
'S cia mar tha thu (sibh) fein ?  
Mar sin fhein  
Bliadhna mhath ùr duit (duibh)  
Mar sin duit (duibh)  
'Smoran diubh  
Thig (thigibh) a stigh  
Tha mi ann ad chomain (bhur comain)  
'S mi tha toilichte t-fhaicinn (bhur faicinn)  
'S math tha thu a coimhead  
Tha thu (sibh) an còmhnuidh a dol 'am feothas  
Tha e gle mhath dhìot bhi 'radh sin  
Bha eagal orm nach fhaicinn thu (sibh)  
'S math gu'n do thachair mi riut (ribh)  
Na bi ri àrdmhodhalachd  
Tha thu (sibh) ro chaoimhneil  
Tha thu (sibh) ro mhath dhomh  
'S mi nach 'eil  
Na abair (abraidh) smid  
Nach gabh thu (sibh) suidheachain ?  
Dean (deanaibh) suidhe  
'S fhad o nach fhaca mi roimhe thu (sibh)  
Bha fadal orm t'fhaicinn (bhur faicinn)  
Bheil an t-slàint' ac' aig a bhaile ?  
U, tha iad gu lughach  
Cha'n'eil mo phiuthar cho math  
Tha mi gle dhuilich  
Tha iomchagair agam duit (duibh)  
Co uaith ?  
Bho do charaid  
Tha e cur bheannachdan ugad (ugaibh)

Me alegro de saber algo de él  
Estoy agradecido con él  
Me alegré al saber de ti  
Te deseo toda la alegría  
Tienes mis bendiciones  
Perdón  
Te pido perdón  
No te molestes  
No te preocupes por mi  
Si tu quieres  
Por nada  
Te despediré (te diré adiós)  
Debo dejarte  
Qué pena que debas partir ahora  
¿Debes irte?  
Si, debo irme  
Estás en un apuro  
¡Que visita tan breve!  
¿Ya te estás yendo?  
Estará bien  
Estás en gran apuro  
No me gusta llegar tarde  
Llegaré tarde para -  
Llegarás a buen tiempo  
Debo atender mis asuntos  
Debes quedarte  
La próxima ver me quedaré por más tiempo  
Me alegrará mucho  
¿Cuándo te veremos nuevamente?  
Vuelve pronto

Cuidate  
¿Vendrás a verme?  
Me sentiré muy contento  
¿Cuándo vendrás?  
Tan pronto como pueda  
Estoy bien  
Muchas gracias  
Partamos  
Ven por aquí  
¿Partimos?  
Estoy listo  
Con vuestro permiso, partiremos  
Lamentamos eso  
Buenas tardes, caballeros  
Buenas noches  
Buenos días a todos  
Todos debemos irnos en algún momento  
Saluda a tus amigos de mi parte

Tha mi toilichte cluinntinn uaithe  
Tha mi' na chomain  
Bha mi toilichte cluinntinn umad (umaibh)  
Na h-uile sonas duit (duibh)  
Tha mo bheannachd agad (agaibh)  
Gabh (gabhai') mo leisgeul  
Tha mi 'g iarraidh maitheannais  
Na gabh (gabhaidh) trioblaid sam bith  
Coma leat (leibh) domhsa  
Ma 's e do thoil (bhur toil) e  
'S e do bheatha (bhur beatha)  
Bith' mi gabhail beannachd leat (leibh)  
Feumaidh mi t'fhàgail  
Tha mi duilich gu'm feum mi nis bhi falbh  
Am feum thu (sibh) falbh ?  
Feumaidh  
'Stu (sibh) tha cabhagach  
Cha mhór do cheilidh (bhur ceilidh)  
Cha'n'eil thu (sibh) falbh mu thrath ?  
Bithidh e cho math  
S' mór do chabhag (bhur cabhag)  
Cha toigh leam bhi anmoch  
Bith' mi fadalach airson -  
Bith' tu (sibh) trath ni's leoir  
Tha mi ghnothuch eiginneach  
Feumaidh tu (sibh) tamh  
Ni's fhaide 'n ath uair  
Bith' mi ro thoilichte  
C'uin a chi sinn a rithisd thu (sibh) ?  
Feumaidh tu (sibh) tighinn air ais gu h-  
aithghearr  
Thoir (thoiribh) toigh ort (oirbh) fein  
An tig thu a choimhead orm ?  
Bith' mi gle thoilichte  
C'uin a thig thu ?  
Cho luath 's is urrainn domh  
Tha mise ceart gu leoir  
Moran taing duit (duibh)  
Bitheamaid falbh  
Thig an rathad seo  
An gluais sinn ?  
Tha mise ullamh  
Le'r cead falbhaidh sinne  
Tha sinn duilich airson sin  
Feasgair math duibh, dhaoine' uasail  
Oidhche mhath duit (duibh)  
Madainn mhath duibh uile  
Feumaidh sinn uile dealachadh uaireigin  
Cuimhnich mi do d' chàirdean (do bhur  
càirdean)

Estarán contentos de escuchar noticias tuyas	Bith' iad toilichte bhi cluinntinn umad (umaibh)
Fué amable de tu parte haber venido	Bha e caoimhneil diot (dibh) a thighinn
El placer fué mío	Bha e 'na thoileachadh domh fhein
Te estoy muy agradecido	Tha mu gu dearbh ann ad chomain (bhur comain)
Muchas gracias por tu compañía	Moran taing airson do chuideachd (bhur cuideachd)
Lamento tener que dejarte	'S bochd leam bhur fagail
No pases mucho tiempo sin vernos	Na fuirich fad' air falbh uainn
Volveré pronto	Bi' mi air ais gu h' aith-ghearr
Ven a vernos mañana	Thig (thigibh) a choimhead oirnn a maireach
Estaré muy complacido	Bith' mi gle thoilichte
¿Cuándo volverás?	C'uin thig thu (sibh) rithisd ?
En la primera oportunidad	Cheud chothrom
Si puedo	Ma gheibh mi cead
No me olvidaré	Cha dhich'nich mi
No esperes una invitación	Na bi (bithibh) a tàmh ri cuireadh
Se cansarán de mi	Bithidh sibh sgèth diom
Fuiste muy amable en haber venido	Bha e math diot (dibh) tighinn
Mis saludos a Juan	Sorruidh uam gu Ian
Mis bendiciones para todos en casa	Mo bheannachd doibh aig an taigh
Que tengas un buen día	La math duit (duibh)
Que todos tus días sean prósperos	Na h-uile la math duit (duibh)
Adiós	Beannachd leat (leibh)
Adiós	Slan leat (leibh)
Se feliz	An la chi 's nach fhaic

### III. Estado de ánimo y sentimientos

Estoy muy feliz	Tha mi gle shona
Me alegro de escuchar eso	Tha mi toilicht' a chluinntinn
Mi corazón está rebotante	Tha mo chridhe làn
¿Que te causa placer?	'Do tha toirt aoibhneas duit (duibh)
Eso está bien	'S math sin
Muy bien	Ro mhath !
¿No es eso bueno?	Nach math sin ?
¿Qué bendición!	Nach b'e bheannachd e ?
No estamos muy alegres	Cha'n'eil sinn ro shubhach
¿Estas bien?	'Bheil thu ann am fonn ?
Ellos estan muy felices	Tha iad gle ait
El es un hombre animado	Tha e'n a dhuine geanail
Un tiempo de alegría	Am aighear is mear
No podría ser mejor	Cha b'urrainn ni b'fheàrr
Esto es muy placentero	Tha so gle thaitneach
¿Te complace?	Bheil thu (sibh) toilichte leis ?
Estas muy alegre	Tha thu (sibh) gle aighearach
Me siento con buenos ánimos	Tha deadh ghean orm
He's always so hearty	Tha esan an comhnuidh cridheil
Es mejor tener esperanzas	'S fheàrr a bhi dochasach

Vendrán buenos tiempos  
Espero  
Me pregunto eso  
¡Oh!  
¡Mira eso!  
¿No es terrible?  
Eso es terrible  
Sorprendente  
¿No es extraño?  
Es extraordinario  
Estoy asombrado  
Todo el mundo está asombrado

Preserve us ! What is this ?  
Bien, esto es extraño  
Estamos muy tristes  
¿Qué los apena?  
¡Qué desgracia!  
Lo lamento mucho  
¡Oh! Mal día  
¡Oh, que desgracia!  
Lamento que sufras  
Me toca el corazón  
Estoy triste  
Me duele el corazón  
Me siento deprimido  
No luces contento  
Tengo mucho miedo  
¿A qué le tienes miedo?  
Estoy aterrorizado  
Yo estoy tranquilo  
No seas cobarde  
Estoy avergonzado  
Ni lo pienses  
¡Qué vergüenza!  
Es una desgracia  
Nos hizo sonrojar  
Estaré ansioso  
No seas tan solícito  
Lamentarse no ayuda  
La preocupación es lo que mata  
Estoy horrorizado  
¡Qué chocante!  
Es simplemente espantoso  
Me da escalofríos  
No lo soporto  
A mi me gusta esto  
A mi también, querido/querida  
Es mi amigo  
El es amable conmigo

Tha àm math a tighinn  
Tha mi 'g earbsa sin  
Tha iongantas orm ri so  
Ubh ! Ubh !  
Seall ri sin !  
Nach e tha uamhasach ?  
Tha e sgreataidh  
Tha e grathail  
Nach'eil sin neonach ?  
Tha e anabarrach iongantach  
'Sann orm tha'n ioghnadh  
Tha neonachas air ua h-uile h-aon \*\*\* na  
seach ua  
Co'ar sinn ! ciod so ?  
Mata, tha so gàbhaidh  
Tha sinn fo mhor mhulad  
'De tha cur doilgheas oirbh ?  
Nach bochd sin !  
Tha mi gle dhuilich  
Och ! ochan ! mise'n diugh  
Mo chreach !  
'S bochd leam thu (sibh) bhi fulang  
Tha e ruidhinn mo chridhe  
'S mi tha brònach  
Tha mo chridhe goirt  
Tha mi dubhach  
Tha thu (sibh) coimhead mi-shona  
Tha mi lan cagail  
'De tha cur geilt ort (oirbh)  
Tha fiamh orm  
Tha mi gun mhisneach  
Na bi (bithibh) gealtach  
'Sann orm tha naire  
Na smuainich air  
Mo nàire !  
'S ni maslach e  
Chuir e rudhadh gruaidh orm  
Bi' iomagain orm  
Na bi (bithibh) ro-churamach  
Cha dean e'n gnothuch bhi mi-fhoisneach  
'Se'n curam a chiùrras  
Tha mi lan oillt  
Nach eil sin sgreataidh ?  
Tha e dìreach uabhasach  
Tha e cur greis orm  
Cha sheas mi ris  
Tha deidh agam air so  
Tha 's agams', a' ghraidh  
'S e so mo charaid  
Tha taobh bhath aige rium

Estoy muy unido a él  
Me gustan todos  
Ella le tiene afecto  
A él no le disgusta  
Amo entrañablemente  
Los quiero, los amo  
Esto es lo que me gusta  
A mi no me gusta  
Tengo respeto a -  
Te tiene mucha estima  
Todos lo reverenciamos  
Me honras  
Estoy muy agradecido contigo  
No merezco las gracias  
Nunca olvidaré tu amabilidad  
Por nada  
El me cae simpático  
Eres muy compasivo  
El es un hombre valioso  
Tu eres famoso  
Ellos son personas indignas  
No me gusta (odio a) ese hombre  
¿Él no te importa?  
A nadie le cae bien  
Su apariencia le desfavorece  
No lo soporto  
Creo que me cae bien  
A mi nunca me cayó bien  
Es odioso  
No me menosprecies  
Desprecio a tales hombres  
Me repugnan  
Ellos no importan  
¿Estas enojado?  
Sí, me ha molestado  
Te irritas tan fácilmente  
¿No es un revoltoso?  
Generalmente no estoy enojado  
Me provocaron  
El es tan irritante  
¡Es un ultraje!  
Eso provocaría a cualquiera  
Estoy cansado de él  
El me causa compasión  
Preferiría sufrir eso en su lugar  
No puedo verlo sufrir  
Es una gran cosa ser compasivo  
¿No tiene un corazón duro ella?  
Hace bien ser piadoso  
No hay piedad en su corazón

Tha mi gle cheangailte ris  
'Stoigh leam iad uile  
Tha bàidh aice ris  
Cha bheag air idir e  
'Sann agam tha'n gaol do -  
Tha gràdh agam doibh  
'S e so is toigh leam  
Cha toigh leam sin  
Tha speis agam do -  
Tha meas aig ort (oirbh)  
Tha urram againn uile da  
Tha thu cur onoir orm  
Tha mi gle bhuidheach ort (oirbh)  
Cha'n'eil mi toilltinn taingealachd  
Cha dhi'ch'nich mi do (bhur) caoimhneas  
Cha ro' ann ach neo-ni  
Tha co-fhulang agam ris  
Tha sibh gle thruacanta  
Tha e'n a dhuine fiùthail  
Tha thu (sibh) ainmeil  
Tha iad 'n on daoine suarach  
Tha fuath agam do'n fhear sin  
Nach toigh leat (leibh) e ?  
Cha'n urrainn do neach speis thoirt da  
Tha choltach 'na aghaidh  
Cha'n fhuiling mi e  
'S beag leam e  
Cha bu toigh leam riamh e  
Tha e fuathail  
Na dean (deanaibh) tair orm  
'S beag mo shuim do lethid sin  
Tha iad cur gràin orm  
Cha'n fhiach iad smuain  
Bheil fearg ort (oirbh)?  
Tha, bhuaire mi  
'S furasda corruich chur ort (oirbh)  
Nach b'e 'braman e ?  
Cha'n abhaisd domh a bhi feargach  
Cha mo bhrosnuchadh  
Tha e cho sarachail  
Tha e ro-dhona  
Chuireadh e frionas air neach sam bith  
Tha mi sgìth deth  
Tha truas agam ris  
B'fhearr leam fhein 'fhulang  
Cha'n urrainn domh faicinn a fulang mar sin  
'S mor an ni co-fhulangas bhi againn  
Nach ise tha cruaidh ?  
Buinidh e dhuinn uile bhi tròcaireach  
Cha'n'eil iochd 'na chridhe

Eres una cosa lamentable  
No aceptaré tu lástima  
Tengo mis propios sentimientos  
El no tiene sentimientos  
Eres hipersensible  
Nada me conmueve  
Estos son mis sentimientos

Bu tu chulaidh thruais  
Cha ghabh mi truas bhuaat-sa (uaibh-sa)  
Tha m' fhaireachdainn fhein agam  
Cha'n'eil mothachadh aige  
'S tu tha so-chiurta  
Cha ghluais ni mi  
'S iad sin mo bheachdan-sa

#### IV. Pedir, Ofrecer

¿Puedo pedirte un favor?  
Tienes mi consentimiento  
No puedo aceptarlo  
¿Puedo tomar esto?  
Si, ciertamente  
Ahora no  
Tengo muchos deseos de tenerlo  
Es tuyo, entonces  
No es mío  
¿Lo tendré?  
Tendrías más si yo pudiera

An iarr mi fabhair ort (oirbh) ?  
Tha m'aont 'agad (agaibh)  
Feumaidh mi diultadh  
Am faigh mi so ?  
Gheibh, gu toileach  
Cha'n fhaigh an traths'  
Tha mi gle dheigheil air fhaotainn  
'S leat e, mata  
Cha bhuin e dhomhsa  
'Ne gu'm faigh mi e ?  
Gheibheadh tu (sibh) 'n corr na'm b'urrainn domh

No puedes tenerlo  
Estoy ansioso por ello  
Lo tendrás, entonces  
Debes pensar en ello

Cha b'urrainn duit (duibh) fhaighinn  
Tha mi gle iartrasach air  
Mata gheibh thu e  
Cha'n'eil math duit (duibh) smuaineachadh air

¿Me lo das?  
Si, con placer  
No si puedo evitarlo  
¿Dónde puedo obtenerlo?  
Yo te lo buscaré  
No lo encontrarás aqui  
Dame {  
Muéstrame {  
Lo tendrás  
No lo tengo  
Debo tenerlo  
¿Porqué no?  
Mejor que lo consigas  
No me negarás  
No lo querría  
Yo debo  
Dámelo  
Si puedo  
No puedo hacer eso  
Te suplico  
Te pido  
Con placer  
¿Puedo? ¿Me das tu permiso?

An toir thu domh e ?  
'S mi bheir, gu deonach  
Cha toir le m' thoil  
C'aite am faigh mi ? \*\*\* e  
Gheibh mise duit (duibh) e  
Chan fhaigh an so \*\*\* e  
Feuch (feuchaibh) domh  
Fiach (fiachaibh) dhomh  
Gheibh thu (sibh) sin  
Cha'n'eil e agam  
Feumaidh mi fhaotainn  
Carson nach fhaigheadh ?  
'S fharr duit (duibh) fhaighinn  
Chu diùlt thu mi \*\*\*Cha  
Cha bu mhath leam sin  
Feumaidh mi  
Cuir mo rathad e  
Ma's urrainn domh idir  
Cha'n urrainn domh sin  
Tha mi guidhe ort (oirbh)  
Tha mi 'g iarraidh ort  
Gu toilichte  
Am faod mi ?



¿Te negarías?  
¿Consentirás? (¿Consentireis?)  
No consentiré  
Tienes mi consentimiento (teneis)  
Debo resignarme  
¿Puedo preguntarte?  
¿Qué querrías?  
No necesitas  
¿Me contarás?, ¿Me contareis?  
Si está dentro de mi alcance (si puedo)  
No hay nada que no hiciera por tí  
No sé  
Se bueno y cuéntame  
Si  
No puedo  
No te concierne  
Perdón por incomodarte  
No hay problema  
No hay problema en absoluto  
Estoy empujado por las circunstancias  
Me complacerías  
Me sentiré complacido  
No era para contar mucho  
No está en mi poder  
Te estaré agradecido  
No puedo negártelo  
No te lo mereces  
¿Puedo ofrecerte esto?  
Lo aceptaré con ganas  
Debo rechazarlo  
¿Lo aceptarás?  
Por supuesto  
No me gusta  
¿No lo rechazarás?  
Oh, no  
Eso es lo que debo hacer  
Te lo ofrecieron  
¿Qué te gustaría?  
Cualquier cosa que te gusta  
No quiero nada  
Pueden hacer lo que deseeis  
Estoy muy agradecido  
No te molestaré  
¿Qué te daré?  
Te dejo con eso  
Por ahora nada  
Toma un poco más  
No sería adecuado  
¿Qué deseas?  
Me mostrarías por donde debo ir

An urrainn duit (diubh) diùltadh ?  
An aontaich thu (sibh) ?  
Cha'n aontaich mi  
Tha m' aont' agad (agaibh)  
Feumaidh mi géilleadh  
Am faod mi foighneachd riut (ribh) ?  
'De do thoil ?  
Cha ruig thu leas  
An innis thu (sibh) domh ?  
Ma tha e'm chomas  
Cha'n'eil ni nach deanainn duit (duibh)  
Cha'n eil fios agam  
Bi cho math 's innse domh  
'S mi dh'innseas  
Cha'n urrainn domh  
Cha bhuin sin duit (duibh-sa)  
Tha mi duilich dragh a chur ort (oirbh)  
Cha dragh idir e  
Cha'n e'n dragh idir  
'Se 'n eigin chuir h-uige mi  
Chuireadh tu (sibh) comain orm  
Bith' mi 'ad chomain  
Cha mhor an comain sin  
Cha'n'eil e am chomas  
Bi' mi fo fhiachaibh duit (duibh)  
Cha'n urrainn domh t' (bhur'n) àicheadh  
Cha'n fhiach thu (sibh) e  
An tairg mi so duit (duibh) ?  
Gabhaidh mi gu toilichte e  
Feumaidh mi 'obadh ('dhiultadh)  
An gabh thu (sibh) e ?  
'S mi ghabhas  
Cha toigh leam  
Cha diult thu (sibh) e ?  
O, cha diùlt  
'Se sin a dh'fheumas mi  
Fhuair thu an tairgse  
'De bu mhath leat (leibh) ?  
Ni sam bith thogras tu (sibh)  
Cha'n'eil nu bhuan  
Gheibh sibh bhur taghadh  
Tha mi ro-thaingeil  
Cha chuir mi dragh ort (oirbh)  
'De bheir mi duit (duibh) ?  
Fagaidh mi sin agad (agaibh) fein  
Cha toir ni, an traths'  
Gabh (gabhaidh) beagan tuille  
Cha bhiodh e iomchuidh  
'De tha dhith ort (oirbh) ?  
Ghabhainn seòladh an rathaid

No quiero nada en absoluto  
 Este es un libro para ti  
 Te estoy agradecido  
 No quiero nada que sea así  
 ¿A quién se lo daré?  
 Damelo  
 No lo mandes para aquí  
 ¿Lo tomarás?  
 Por supuesto que si  
 No  
 ¿No lo tomarás?  
 Quizás si  
 No creo  
 ¿Te lo consigo?, ¿Te lo traigo?  
 Puedes hacer así  
 No vale la pena  
 Prueba un poco de eso  
 Trataré  
 No me importa eso  
 Aquí hay rapé para ti  
 Gracias  
 Nunca lo tomo  
 Tómallo o déjalo  
 Tu eres demasiado generoso  
 Todo lo que tengo es tuyo  
 No seas tímido  
 Tu eres muy bueno  
 Eres muy amable  
 Nunca lo olvidaré  
 Tomalo, para complacerme  
 No puedo decirte que no

Cha'n'eil aiteil uam  
 Seallaibh leabhar duibh  
 Tha mi 'ad chomain  
 Cha'n'eil a leithid uam  
 Co dha bheir mi i ?  
 Thoir dhomhs' i  
 Na cuir an so i  
 An gabh thu (sibh) i ?  
 'S mi a ghabhas  
 Cha ghabh mise  
 Nach gabh thu (sibh) i  
 Theagamh gu'n gabh  
 Cha chreid mi gu'n gabh  
 Am faigh mi duit i ?  
 Faodaidh tu sin  
 Cha'n fhiach e'n t-saothair  
 Feuch beagan de so  
 Feuchaidh  
 Coma leam da  
 So snaoisean duit (duibh)  
 Tapadh leat (leibh)  
 Cha'n'eil mi ris idir  
 Gabh no fàg e  
 Tha thu ro fhialaidh  
 Ni sam bith a th'agam is leat (leibh) e  
 Na bi saidealta  
 Tha thu (sibh) ro mhath  
 Tha thu (sibh) ro chaoimhneil  
 Cha dhi-ch'nich mi am feasd e  
 Gabh e gu comain a chur orm  
 Cha'n urrainn domh t'àideadh (bhur n-àideadh)

## V. Salud y Enfermedad

¿Cómo estás?, ¿Cómo estais?  
 ¿Estas bien?, ¿Estais bien?  
 ¿Estas (estáis) en buena salud?  
 ¿Cómo estás (estáis) viviendo?  
 ¿Cómo te sientes?, ¿Cómo os sentis?  
 Are you in good trim ?  
 ¿Cómo están los demás en casa?  
 ¿Cómo andas?  
 Estoy bien  
 Estoy bastante bien  
 Estamos bien  
 Estoy agradecido de estar bien  
 No puedo quejarme  
 Estoy muy bien  
 No podría estar mejor

Cia mar tha thu (sibh) ?  
 Bheil an t-slàint' agad (agaibh) ?  
 Bheil thu (sibh) gu sunndach ?  
 'Dè'm beo th'oirt (oirbh) ? \*\*\* ort ?  
 Ciamar tha thu (sibh) faireachdainn ?  
 Bheil thu (sibh) ann an sgoinn ?  
 Cia mar a tha iad agad (agaibh) ?  
 'De mar tha sibh ?  
 Tha mi gu gasda  
 'Smath mar tha mi  
 Tha sinn gu lughach  
 Tha mi taingeil mar a tha mi  
 Cha'n'eil aobhar gearain agam  
 Tha mi gu gleusda  
 Cha b' urrainn domh bhi na b' fheàrr

Eso está bien  
Me alegro de escuchar eso  
Luces muy bien  
Se te ve muy saludable  
La salud es muy importante  
Estaba preocupado por ti  
Temía que no estuvieras bien  
¿Y tú?, ¿cómo estás?  
Mas o menos  
No estoy muy bien  
No estoy tan bien  
No estoy muy mal  
No me siento muy bien hoy  
Estoy recuperándome  
Estaré muy bien pronto  
Duele mucho  
Se le está yendo la fuerza  
No tiene respiración  
Está muy enfermo  
Estamos todos enfermos  
Es una enfermedad infecciosa  
Estas muy débil  
Estoy enfermo  
Ella está muy mal  
No estoy bien  
Lamento escuchar eso  
No sabía eso  
No luces muy bien  
Estas muy pálido  
¿Qué te sucede?  
¿Qué los aflige?  
Salud mental  
Estar enfermo  
Sufrir una mala salud  
El necesita una enfermera  
Estoy resfriado  
Me resfrié  
El tiene una tos fuerte  
Ella no tiene fuerzas  
Tengo un dolor de cabeza  
El se lastimo un pie  
El esta con fiebre  
El tiene viruela  
Es una enfermedad terrible  
Los niños tienen tos convulsa  
El anciano tiene reumatismo  
Me duele una muela  
El se desmayó  
Llama al doctor  
¿Tienes remedio?

'Smath sin  
Tha mi toilicht' a chluinntinn  
Tha thu (sibh) coimhead gle mhath  
Tha fiamh na slàint ort (oirbh)  
'S mór an gnothuch an t-slàint  
Bha iomagan orm umad (umaibh)  
Bha eagal orm nach robh thu cumail slàn  
'S ciamar a tha thu (sibh) fhèin ?  
Cha'n'eil ach meadhonach  
Cha'n'eil mi ro mhath  
Cha'n'eil mi cho math  
Cha'n'eil mi gle dhona  
Cha'n'eil mi faireachadh cho math an diugh  
Tha mi fàs ni's fhearr  
Bith' mi ceart gu leoir a thiota  
Tha cràdh mor ann  
Tha a neart a falbh  
Cha'n'eil anail aige  
Tha e gle thinn  
Tha sinn uile gu tinn  
'Se galar gabhaltach a th 'ann  
Tha thu gle lag  
Tha mi gu tinn  
Tha i gle bhoichd  
Cha'n'eil mi ceart idir  
Tha mi duilich a chluinntinn  
Cha robh fios agam air sin  
Tha droch neul ort (oirbh)  
Tha thu (sibh) gle bhàn  
'De tha tigh'n riut (ribh) ?  
'De tha cur orra ?  
Slàinte na h-inntinn  
Bhi gu boichd  
Fulang euslainte  
Tha feum aige air banaltram  
Tha cnatan orm  
Fhuair mi fuachd  
Tha droch chasad aur  
Cha'n'eil lùth aice  
Tha mo cheann goirt  
Chiùrr e a chas  
Tha e ann an teasach  
Tha bhreac air  
'S uabhasach an galar i  
Tha a chloinn anns an truch  
Tha'n t-siataig air an t-seann duine  
Tha'n deudadh orm  
Chaidh e 'n a nial  
Cuir airson an lighiche  
'Bheil cùngaidh sam bith agad (agaibh) ?

¿Estas mejor?  
Estoy convaleciente  
Estoy sufriendo  
¿Qué te sucede?  
¿Qué te aflige?  
¿Cuándo comenzó?  
¿Cuál fué la causa?  
El tiene tuberculosis  
¿Hace mucho que está enfermo?  
¿Cómo comenzó?  
Debes ser cuidadoso  
Espero verlo mejor  
Temo que no vivirá por mucho tiempo  
No está mejorando  
Estoy mejor  
El tuvo alivio  
Estoy mas tranquilo  
El dolor no es tan grande  
Estoy recuperando mi apetito  
Ella está mucho mas fuerte  
Fué un accidente  
Sufriendo de escalofríos  
Con asma  
Está sangrando  
Forúnculos  
Una magulladura dolorosa  
El se quemó la mano  
Sabañones en los dedos de los pies  
Un resfrío severo  
Consumption on the lungs  
Es contagioso  
Tengo un callo en el pie  
Tos  
Tuvo él un calambre  
Hay muchas enfermedades  
Causa mareos  
Se convirtió en una hidropesía  
El tomó fiebre  
El cayó en un ataque  
Tengo dolor de cabeza  
El tiene una enfermedad del corazón  
Estoy ronco  
Tengo indigestión  
Tengo una picazón en el dedo  
Tiene ictericia  
Eso es locura  
Ellos estan locos  
El niño tiene sarampión  
El está dolorido  
Le duele

'Bheil thu (sibh) ni's fhearr ?  
Tha mi dol am feothas  
Tha mi a fulang  
'De tha tighinn riut (ribh) ?  
'De' tha 'cur ort (oirbh) ?  
C'uin a thoisich e ?  
De is aobhar dha ?  
Tha e ann an tinneas-caitheimh  
Am bheil e fada bochd ?  
Ciamar thoisich e ?  
Feumaidh tu (sibh) bhi toigheach  
Tha mi 'n dochas fhaicinn ni's fhearr  
Tha eagal orm nach fhada a bheo  
Cha'n'eil e tigh'n air aghaidh idir  
Tha mi ni's fhearr  
Fhuair e lasachadh  
Tha mi beagan ni's socraich  
Cha'n'eil am pian cho mor  
Tha mi faighinn mo chàl  
Tha i moran ni's treasa  
'Se tuiteamas a bh 'ann  
Fulang leis a chrith  
Leis a' ghearr-analach  
Tha e call fola  
Neasgaidean  
Bruthadh goirt  
Chaidh a lamh a losgadh  
Fuachd-at air na h-òrdagan  
Cnatan mòr  
Tinneas-caitheimh 's an sgamhan  
Tha i gabhaltach  
Tha calunn air mo chas  
A casdaich  
Ghabh e iodh  
Tha galaran pailt  
Tha e cur boile  
Thionndaidh e gu meud-bhronn  
Thainig e gu teasach  
Thuit e ann an teum  
Tha mo cheann goirt  
Tha galar cridhe air  
Tha 'n tùchan orm  
Tha cion-meirbhidh orm  
Tha tachus air mo mheòir  
Tha 'bhuidheach air  
'Se caothach tha 'n sin  
Tha an caothach orra  
Tha 'n leanabh 's a ghriùthrach  
Tha e ann an cràdh  
Tha e 'g a chiùrradh

Un golpe de parálisis  
Tengo reumatismo en una rodilla  
La piel se rasguñó  
Hay viruela en el pueblo  
Una torcedura dolorosa  
Está inflamandose

Beum phairilis  
Tha siataig 'nam ghlùn  
Chaidh an craicionn a sgròbadh  
Tha a' bhreac 's a bhaile  
Siochadh goirt  
Tha e ag at

## VI – El Clima

¿Qué clase de día es?  
Es un buen día  
¿Hace calor?  
El sol está caluroso  
Es un bello día  
El tiempo está cambiante  
Mal clima  
Tiempo agradable  
Tiempo ventoso  
Un día amenazador  
Parece que lloverá  
Está algo nublado  
Es un tiempo feo  
El camino está sucio  
Está totalmente barroso  
Es una bella noche  
Está claro  
Es la luz de la luna  
Es luna nueva  
¿Qué lo hizo tan oscuro?  
Hay un eclipse  
La luna se puso  
No puedo ver mi paso  
Ahora está más claro  
Se ven las estrellas  
Hay una aurora boreal  
Está muy seco  
Falta mucha lluvia  
Todo se está marchitando  
Esto causará mucha pérdida a los granjeros  
Está muy calmo  
Está muy calmo  
No hay un soplo de aire  
Está cálido hoy  
Hace mucho calor  
Me está dando calor  
Estás traspirando  
Hace demasiado calor  
Hace un calor sofocante

'De seorsa 'la th 'ann ?  
Tha la briagh ann  
'Bheil e blàth ?  
Tha ghrian teth  
Tha là boidheach ann  
Tha'n aimsir mi-chinnteach  
Droch shìde  
Aimsir thaitneach  
Aimsir ghaothail  
La maoidheil  
Tha e coltach ri uisge  
Tha e car neulach  
'S rabach an aimsir seo  
Tha'n rathad salach  
Tha e làn poll  
'S briagh 'n oiche th'ann  
'S i tha soilleir  
Sin solus na gealaich  
'S i ghealach ùr a th'ann  
'De rinn cho dorch' e ?  
Tha tinneas-na-gealaich ann  
Chaidh ghealach fodha  
Cha leir domh ceum  
Tha i ni's soilleir a nis  
Chithear na rionnagan  
Tha fir-chlis ann  
Tha e gle thioram  
'Smor am feum a tha air uisge  
Tha na h-uile ni a seargadh  
Ni so call do'n tuath  
Nach e tha ciuin  
Tha e gle shamhach  
Cha'n'eil oiteag gaoith ann  
Tha e blath an diugh  
Tha e direach teth  
Tha mi fas blàth  
Tha fallus ort (oirbh)  
'S anabarrach an teas a th'ann  
Tha e direach bruicheil

Está opresivo  
Los arroyos se están secando  
El sol está muy caluroso  
Necesitamos una ducha  
Es un verano muy caluroso  
Va a llover  
El cielo se está encapotando  
Las nubes se están juntando  
Hay una llovizna  
Está comenzando a llover  
Lloviendo  
Está nublado  
Muy oscuro  
Las nubes están cargadas (de lluvia)  
Un día húmedo  
Hay un aguacero  
Hace mucha humedad  
¿Piensas que las nubes se irán?  
No puede durar mucho  
Está despejándose ahora  
No es (una lluvia) fuerte  
La lluvia terminó  
Qué bello arcoiris  
Yo estaba bajo la lluvia  
Estoy mojado  
Estaba todo empapado  
Eso es un trueno  
Escuché un ruido  
Lo escucho  
Hay rayos  
¿Viste el relámpago?  
¿Causará daño?  
El viento se está levantando  
¿De dónde está soplando?  
Desde el norte  
El viento siempre es frío  
El viento del sur siempre es más cálido  
El viento está fuerte  
Solo hay una brisa  
El viento está suave  
Está ventoso  
Está levantando polvo  
Está tormentoso  
¡Está bravo!  
Debe estar tormentoso en el mar  
Es un clima terrible  
Está tempestuoso  
Las olas rugen  
Viento y tempestad

Tha mi 'g a fhaireachdainn gle  
bhruthainneach  
Tha na sruthan a traoghadh  
Tha a ghrian gle theth  
Tha feum againn air fras  
'Se samhradh blàth a th'ann  
Ni e'n t-uisge  
Tha e fàs duaichnidh  
Tha na neoil a tional  
Tha fras ann  
Tha e toiseachadh air uisge  
Ri uisge  
Tha e neulach  
Gle dhorcha  
Tha na neoil trom  
La fluich  
Tha'n dòrtadh ann  
'S e tha fluich  
Saoil thu (sibh) an tog e ?  
Cha mhair e fada  
Tha e 'g eiridh mu thrath  
Cha'n'eil e cho trom  
Tha 'n fhras seachad  
Nach briagh an bogha frois sin  
Bha mi muigh fo 'n uisge  
Tha mi bog fluich  
Bha e gle dhrùiteach  
Sin tairneanach  
Chuala mi an toirm  
Tha mi 'ga chluinntinn  
Sin an dealanach  
'Faca tu (sibh) an dearrsadh ?  
'Dean e call ?  
Tha 'ghaoth ag éiridh  
Co as a tha i seideadh ?  
Tha a tuath  
Tha 'ghaoth sin fuar daonnan  
'Si 'ghaoth a deas is blàithe  
Tha a ghaoth àrd  
Cha'n'eil ann ach osag  
Tha a ghaoth sèimh  
Tha e gaothail  
Tha i togail an dus  
Tha so stormail  
Nach e tha fiadhaich  
Bi' e gaillionach air a chuan  
'S uamhasach an uair a th'ann  
Tha e gailbheach  
Tha na tuinn a beucadh  
Gaoth is gailliomn

Va a haber nieve  
Parece que si  
¿No cae aguanieve?  
Hay granizo  
El suelo está blanco  
La nieve está profunda  
Esto es un torbellino de nieve  
Mucha nieve  
Nieve seca  
Hace mucho frío  
Estuvo frío todo el día  
Estoy congelado  
El viento es penetrante  
Estás temblando  
Estoy entumecido  
Me muero de frío  
Un día frío  
Una mañana fría  
Hay escarcha  
Está congelado  
Es la escarcha  
Hay nieve en el agua  
La escarcha es dura  
El camino está resbaladizo  
¿Se derretirá esta noche?  
El hielo está derritiéndose  
Un frío deshielo  
¡Qué niebla!  
Está muy densa  
No me gusta la niebla  
La niebla se está levantando  
Este es un buen clima primaveral  
Se está poniendo mejor  
Tenemos mas sol  
La brisa está fría  
Por fin es verano  
Hay un gran cambio en el clima  
¡Qué calor hace!  
Eso es mas propio de la estación  
Es muy veraniego  
Un cálido verano  
Un verano agradable  
Ahora es otoño  
No es tan cálido  
Hace un buen tiempo para cosecha  
El sol no está fuerte  
El invierno vendrá pronto  
¡Que frío que se está poniendo!  
Que bien vendría un poco de calor de fuego

Bi' sneachd ann  
'Se sin blas a th'air  
Nach e fliuch-shneachd a bhi's ann ?  
Tha clach mheallain ann  
Tha'n talamh geal  
Tha'n sneachd gle dhomhain  
So cuithe-shneachda  
Sneachda mór  
Sneachda tioram  
The e gle fhuar  
Bha e fionar fad an latha  
Tha mi air fuachd  
'S i ghaoth tha guinte  
Tha thu (sibh) air chrith  
Chail mi mo luthas  
Tha mi meileachadh  
La fuar  
Madainn fhuar  
Tha reothadh ann a nis  
'Se tha reota  
'Se lia-reoth' a th'ann  
Tha eigh air an uisge  
Tha an reothadh cruaidh  
Tha 'n rathad sleamhainn  
'Dean e'n t-aiteamh a nochd ?  
Tha 'n t-eigh a leighadh  
Aiteamh fuar  
Nach ann ann tha'n ceo !  
Tha e gle thiugh  
Cha toigh leam ceathach  
Tha'n ceo ag eiridh  
'Smath 'n aimsir earraich seo  
Tha e fàs ni's daimheil  
Tha'n corr againn do'n ghrian  
Tha ghaoth fionar fhathast  
Thainig 'n samhradh mu dheireadh  
'S mór an t-atharrachadh a th'air an t-side  
Nach e tha blàth !  
'Se sin àm a th'ann  
Tha e gle shamhrachail  
Samhradh teth  
Samhradh briagh  
Tha'm foghar againn a-nis  
Cha'n'eil e cho blath  
'Smath 'n aimsir foghair e  
Cha'n'eil a ghrian cho laidir  
Bi'n geamhradh againn a thiota  
'De cho fuar 's a tha e fàs  
Bi' meas air an teine nis

## VII – Noticias

Noticias para contar	Naigheachd gu innse
Escuchando las noticias	Cluinntinn naigheachd
Llevando informes	A giùlan sgeula
Ocultando noticias	Cumail naigheachd air ais
Lo que escuché	Ni a chuala mi
Muchas noticias	Pailteas naigheachd
Historias ciertas	Sgeulan fìor
Malas noticias	Droch sgeulan
Una vieja historia	Seann eachdraidh
¿Que dicen las noticias?	'De naigheachd
No tengo ninguna noticia nueva	Cha'n'eil ùr-sgeul agam
Bueno, el hecho que no haya noticias nuevas es mejor que que haya malas noticias	'Smath a naigheachd bhi gun naigheachd idir
¿No tienes ninguna noticia que contar?	Nach 'eil innse sam bith agad fhèin ?
No, en absoluto	Gu dearbh, cha'n'eil
¿No hay noticias de las Tierras Bajas?	Nach 'eil sgeul ùr o'n Mhachair ?
No, no sucede nada	Cha'n'eil ni a tachairt an traths'
¿Has visto un diario?	Am faca tu paipear-naigheachd ?
Vi un diario de Glasgow	Chunnaic mi paipear a Glaschu
¿Decía algo?	'Bheil ni sam bith ann ?
Nada importante	Cha'n'eil dad is fhiù
Hay un montón de noticias circulando	Bi' uairean pailteas sgeulachd a dol
Odio el chisme y el escándalo	Cha toigh leam fhein gobaireachd is tuailleas
¿Es cierto todo ello del terrible accidente?	'Bheil e fìor mu'n sgiorrachd uamhasach sin ?
No lo sé	Cha d'fhairich mi
¿No escuchastes el rumor?	Cha chuala mi smid
Eso es extraño	'S iongantach sin
¿Qué fué eso?	'De bh' ann ?
Algún choque en las vías	Co'bhualadh air choireigin air an rathad iarunn
¿Hubo gente lastimada?	'N do chiùrradh sluagh ?
Murió un hombre	Chaidh aon duine mharbhadh
¡Qué triste noticia!	'S bochd an sgiala sin
Si, ciertamente	Seadh, gu dearbh
Acabo de escucharla	Chuala mi an traths' i
Lamento escuchar eso	Tha mi duilich a chluinntinn
Escuché todos los detalles	Chuala mi n a h-uile dad
Hay dudas	Tha teagamh ann
No estoy seguro	Cha'n'eil mi cinnteach
Sin duda	Gun teagamh
Dudandolo	A cur teagamh ann
Negandolo	'G a àicheadh
¿Hablas en serio?	'Cha'n'eil thu 'rìreadh ?
Si, ciertamente	Tha gu dearbh
¿Pero, cómo sabes?	Ach ciamar a tha fios agad (agaibh) ?
Yo mismo lo escuché	Chuala mo chluasan e
Apenas podía creerlo	'Sgann a chreidinn e



Puedes tomar mi palabra  
¿Y tú estabas presente?  
Sí.  
No puedo creerlo  
Tan seguro como que estoy aquí  
Y eso del barco, ¿es cierto?  
Es cierto  
Bueno, supe lo contrario  
Sin embargo, es la verdad  
No puede ser  
Puedes leerlo en los periódicos  
Es una historia inventada por los periódicos  
No hay una sola palabra de verdad  
Pero yo recibí una carta con la historia  
Todas las historias se contradicen  
No son seguras

Creyendo  
Yo creo  
¿Crees?  
Estoy seguro  
Es cierto  
No hay dudas  
Los precios están aumentando en el pueblo  
Ah, ¿sí?  
Sí  
¿Y cual es la causa de ello?  
El mal clima para la cosecha  
Sí, lo creo  
Estaban bastante altos

### VIII – Tiempo

En ese momento  
Es hora  
Un rato  
Mucho tiempo  
Poco tiempo  
Todo el tiempo  
Parte del tiempo  
Mi propio tiempo  
Tu turno / hora está llegando  
Abundante tiempo  
Un momento particular  
¿Qué hora es?  
Díó la una.  
¿Qué hora tiene tu reloj?  
No anda  
¿No es pasada la una?  
No mucho

Faodaidh tu (sibh) m' fhocail a gha'il air  
'S bha thu-sa 'n lathair ?  
Bha  
Cha chreid mi e  
Tha e cho cinnteach 's is beo mo (\*\*\*) mi ?  
'S tha so ceart mu'n long ?  
Ceart gu leoir  
Mata 's aithne domhsa chaochla  
'S e'n fhirinn th'ann ged tha  
Cha b' urrainn e bhi  
Chi thu (sibh) 'sa phaipear naigheachd e  
Uirsgeul nam paipear  
Cha'n'eil focal firinn ann  
Ach fhuair mi litir toirt cunntas air  
Tha na cunntasan uile 'n aghaidh cheile  
Tha iad mi-chinnteach

A creidsinn  
Tha mi a creidsinn  
'Bheil thu (sibh) a creidsinn ?  
Tha mi cinnteach  
Tha e dearbhta  
Cha'n urrainnear àicheadh  
Tha prìsean ag eiridh 'sa bhaile  
Bheil gu dearbh ?  
Tha iad sin  
'De 's aobhar do sin ?  
'N droch aimsir foghair  
'Smi 'chreideadh  
Bha iad àrd gu leoir

Aig an àm  
Tha e'n tràth  
Tamull, or tacan  
Uine fhada  
Uine ghoirid  
Fad na h-ùine  
Cuid de'n ùine  
M' ùine fhein  
Tha t'uir (bhur n-uair) a tighinn  
Uine gu leoir  
Am àiridh  
'De'n uair tha e ?  
Bhuail e uair  
'De tha e air t-uaireadair ?  
Cha'n'eil e dol  
Nach 'eil e'n deigh uair ?  
Cha'n'eil fada

Creí que era las dos  
Todavía no  
¿Sonó la campanilla?  
Si  
¿Funciona bien ese reloj?  
Está adelantado  
¿Qué hora es allí?  
Dos horas y veinte minutos  
¿Vienes a las tres?  
Aproximadamente a las tres y media  
Mejor a las tres y cuarto  
¿Qué día es hoy?  
¿De la semana?  
Si  
Es viernes  
¿No fué Miércoles ayer?  
No, fué jueves  
¿Mañana es sábado?  
Si  
El día de la semana  
El día del mes  
¿Qué día del mes es?  
El octavo día  
Este es el mes de mayo  
El primer mes de verano  
El quinto del año  
¿Qué año del siglo es éste?  
¿Cuándo te levantaste?  
Hace un rato  
¿Hace una hora?  
Si  
(te levantastes) muy temprano  
Siempre me levanto temprano  
¿Cuándo te acostaste?  
Era tarde  
¿Después de la medianoche?  
Si  
¿El parte mañana?  
No hasta mañana a la noche  
¿Estará él aquí todo el día?  
Si  
El estará mañana  
El estará pasado mañana  
¿Cuándo vendrá él?  
En un rato  
¿En una hora y media?  
Mas o menos, si  
Hace mucho que no lo veo  
¿Más de quince días?  
Si, tres semanas

Shaoil leam gun ro' e dà uair  
Cha'n'eil fhathast  
An do bhuail an clag ?  
Bhuail  
'Bheil an t-uaireadair sin ceart ?  
Tha e air thoiseach  
Cia miad uair tha e'n sin ?  
Fichead mionaid o dhà  
An tig thu (sibh) aig a tri ?  
Mu leth uair an deigh tri  
Abair cairsteal as a dheigh  
'De la th'ann an diugh ?  
De'n t-seachduin ?  
Seadh  
Tha Di-h-aoine  
Nach b'e 'n Di-ciadaoin  
Cha b'e ach Dir-daoin  
'N e maireach Di-Sathuirne ?  
'Se  
La de'n t-seachduin  
La de'n mhìos  
'De la tha'n seo de'n mhios ?  
An t-ochdamh la  
'Se so a cheitein  
Ciad mhios an t-samhraidh  
A chuigeamh de'n bhliadhna  
'De bhliadhna so de'n chiad ?  
C'uin a dh'eirich thu (sibh) ?  
O chionn treis  
'Bheil uair 'thìm uaith ?  
Tha  
Bha sin gle mhoch  
'S àbhaist domh éiridh moch  
C'uin 'chaidh thu (sibh) laidh ?  
Bha e anmoch  
Mu mheadhoin óich' ?  
Bha  
Bheil e falbh a nochd ?  
Cha'n'eil gus'n ath-oich  
Bi' e 'n seo fad an latha ?  
Bithidh  
Bithidh e a maireach  
Bithidh e an earair  
C'uin thig e'n seo  
An ceann tacan  
Uair gu leth  
Mu'n cuairt da sin  
'S fhada o nach fhaca mi e  
Corr's ceithir-la-diag ?  
Tha tri seachduin

Yo lo veía todos los días  
 Eso fué la semana pasada  
 El estuvo aquí por medio año  
 ¿Eso fué el año pasado?  
 Hace un año  
 No vendrá el año que viene  
 No  
 ¿Cuándo fué la primera vez?  
 Pasaron muchos días desde entonces  
 ¿Siempre es así?  
 No, sólo a veces  
 ¿Alguna vez será?  
 Si, en algún momento  
 ¿Qué día?  
 Algún día  
 ¿Cuándo fué?  
 Al mismo tiempo  
 Muchas veces  
 Muchos días  
 Un año y un día  
 Para siempre  
 Para siempre

Chunnais mis' e na h-uile la  
 Bha sin air an t-seachdain so chaidh  
 Bha e'n so airson leth bhliadhna'  
 'N ann an uiridh ?  
 Tha bliadhna uaith  
 Cha tig e'n ath bhliadhn'  
 Cha tig  
 C'uin bha e'n toiseach ?  
 'S iomadh la o sin  
 Bheil e'n comhnuidh mar so ?  
 Cha'n'eil ach uairean  
 'M bi e feasd ?  
 Bithidh uair-eigin  
 Cia 'n la ?  
 La eigin  
 C'uin a bha e ?  
 Aig an àm  
 Iomadh uair  
 Iomadh la  
 La is bliadhna  
 Gu siorruidh  
 Gu brath

#### IX – Viajando en tren

Travelling  
 Un largo viaje  
 Una gran distancia  
 Partiendo  
 Partiendo de casa  
 Dejando el lugar  
 En el camino  
 Viajeros  
 Un viajero  
 Estoy por viajar  
 ¿Adonde fuistes?  
 A Glasgow  
 ¿Qué ruta tomaste?  
 Desde Inverness por Perth  
 ¿Está todo listo?  
 Si  
 ¿Dónde está vuestro equipaje?  
 Está en el coche  
 ¿Llegaremos a tiempo?  
 Tenemos mucho tiempo  
 ¿Cuándo parte el tren?  
 A las diez en punto  
 ¿Tienes un horario?  
 Conseguiremos uno en la estación  
 Cómprame un boleto

Air thurus  
 Turas fhada  
 Astar móir (\*\*\*) mòr ?  
 Dol air falbh  
 Dol o'n taigh  
 Fàgail an aite  
 Air an rathad  
 Lucd-turuis  
 Fear turuis  
 Tha mi dol air thurus  
 C'aite bheil thu (sibh) 'dol ?  
 Gu Glaschu  
 'De rathad a ghabhas tu (sibh) ?  
 Bho Inbhirnis tre Pheairt  
 Bheil na h-uile ni deas ?  
 Tha  
 C' aite bheil bhur goireas-turuis ?  
 Tha e 'sa charbad  
 'M bi sinn trath gu leoir ?  
 Tha pailteas tìm againn  
 C'uin a dh'fhalbhas an iomchar (treana) ?  
 Aig deich uairean  
 'M bheil clar-tìm agad (agaibh) ?  
 Gheibh sinn aon aig an aite-seasaimh  
 Faigh domh comharradh (tiocaid)

¿Cuánto es la tarifa?  
¿Es primera clase?  
Sí  
La tarifa del viaje es de dos libras  
¿Tienes algún paquete?  
Pero, ¿dónde está la maleta?  
Se lo dí al guardia  
Mejor tomemos nuestros asientos  
Debemos apresurarnos  
Esa es al señal de arranque  
Sí, estamos partiendo  
Estamos yendo muy rápido  
Sí, es una cuesta abajo  
La locomotora está echando vapor, también  
Ahora estaremos cómodos  
Podemos ver el paisaje  
¿Porqué están soplando el silbato?  
Estamos cerca de una estación  
Estamos yendo más lentamente  
Nos hemos detenido  
Estamos partiendo nuevamente  
¿Es éste un tren rápido?  
Sí, es el tren postal  
Va más rápido que los trenes normales

Mucho más rápido  
Y lleva menos pasajeros  
No hay muchos coches enganchados a la máquina  
¿Nos quedamos aquí por largo rato?  
Cinco minutos  
No hay mucha gente esperando  
No, es un lugar pequeño  
¿Tendré tiempo suficiente para una bebida?  
Sí eres listo  
¿Puedo cerrar la ventana?  
Yo lo haré  
¿Porqué está tan oscuro?  
Las vías pasan por un túnel aquí  
¿Es largo?  
No, ves que ya vuelve la luz  
¿Este tren cubre todo el recorrido?  
No, sólo va hasta Perth  
¿Cuántas estaciones faltan?

Sólo dos  
Estamos cerca de la terminal  
¿Porqué estamos esperando tanto aquí?  
Están recogiendo los boletos  
Hemos llegado

'De tha'n dioladh ?  
'N ann's a chiad inbhe ?  
'S ann  
Cosdaidh 'n turus da phunnd sasunnach  
Bheil trusadh sam bith agad ?  
Ach c'aite bheil a mhaleid turuis ?  
Thug mi i do'n fhear-gleidh  
'S farr duinn ar suidheachan a gha'il  
Feumaidh sinn bhi clisg  
Sin an sanus gu falbh  
Tha, dh'fhalbh sinn  
Tha sinn dol gle luath  
Tha, tha sinn dol leis a bhruthaich  
Tha bheart-ruith cur smuid di cuideachd  
Bithidh sinn a nis sòitheil gu leoir  
Gabhaidh sinn beachd air an dùthaich  
C'arson tha iad feadaireachd ?  
Tha sinn faisg air aite-seasaimh  
Tha sinn dol ni's moille  
Stad sinn a nis  
Tha sinn air falbh rithis  
'N i so an luathruitheach ?  
'S i, tha i giùlan nan litrichean  
Theid i na's luaithe na na buidheann  
chumanta  
Moran ni's luaithe  
'S tha ni's lugha luchd-turuis oirre  
Cha'n'eil sreath fada de charbadan 'n ceangail  
ris a bheart  
Am fuirich sinn fada 'n so ?  
Cuig mionaidean  
Cha'n'eil moran sluaigh a feitheamh  
Cha'n'eil, tha an t-aite beag  
Am bi tim agam deoch a ghabhail ?  
Ma bhios tu (sibh) sgiobalt  
'Faod mi 'n uinneag a dhùnadh ?  
Bi mi 'ad chomain  
'De rinn cho dorch' e ?  
Tha'n rathad ruith fo'n talamh an so  
Bheil e fada mar sin ?  
Cha'n'eil; seall, tha e fàs ni's soilleir  
An teid an carbad so fad an rathaid ?  
Cha teid e seach Peairt  
Cia meud aite seasaimh tha romhainn  
fhathast ?  
Cha'n'eil ach a dha nis  
Tha sinn faisg air ceann na h-uidhe  
C'arson tha sinn tamh cho fada'n so ?  
Tha iad tional nan cairtean  
Rainig sinn

No nos tomó mucho  
¿Estás cansado?  
En absoluto

Cha robh sinn fada air an rathad  
A bheil thu (sibh) sgith ?  
Cha'n'eil idir

X. – En un Vapor

Un barco a vapor  
Un bargo que navega  
Los marineros  
El mar  
El canal  
El lago  
Un fondeadero  
¿Cuándo parte el barco de correos?  
En media hora  
¿Es un barco a vapor?  
Si  
Iremos al muelle  
Pon mi equipaje abordo  
¿Dónde está el capitán?  
El está en la cubierta  
Hemos salido del puerto  
Si, ya llegaremos al mar

Soitheach smùid  
Long sheòil  
Na maraichean  
A mhuir  
An t-amair  
An loch  
Cala  
C' uin a sheòlas an longlitriche ?  
Ann an leth uair  
'Ne soitheach smuid a th' innte ?  
'Se  
Theid sinn gus an laimhrig  
Cur mo threilich-turuis air bòrd  
C'aite bheil an sgiobair ?  
Tha e air clar na luinge  
Tha sinn mach as a chala  
Tha b' sinn gu h-aithghearr 'sa chuan  
fhosgailte  
Bheil thu (sibh) cluinntinn gleadhraich nam  
beart ?  
Tha, 's faireachadh an t-soithich a crith  
Am bi an t-aiseag fiadhaich ?  
Cha bhi, tha mhuir féachail  
Tha iad togail an t-siùil  
Bheir sin an corr astar di  
Cha'n'eil thusa (sibhse) coimhead gu math  
Cha'n'eil, tha mi car sleògach  
Tinneas-mara, ma dh' fhao'te ?  
Tha mi'n duil gur e  
'S fearr duit (duibh) an rioghlair (stiubhard)  
fhaicinn  
Theid mi gu h-iosal  
'De'n loch tha sin ?  
An cuir sinn staigh aig - ?  
Cuiridh  
Cia meud tha'n aiseag ?  
Am paigh mi an so ?  
Bàta beag  
Soitheach mara  
Onfhadh na fairge  
A seòladh  
A stiùireadh  
A cur m'an cuairt

¿Escuchas el ruido de los motores?

Si, siento cómo se sacude el barco  
Will the passage be rough ?  
No, el mar está tranquilo  
Están izando las velas  
Eso le dará mas velocidad  
No luces bien  
No, siento nausea  
¿Mareo, tal vez?  
Me parece que si  
Deberías ver al camarero

Iré abajo  
¿Qué lago es ese?  
¿Visitaremos a...?  
Si  
¿Cuánto es la tarifa?  
¿Debo pagar aquí?  
Un pequeño bote  
Una nave marítima  
Subida del mar  
Navegando  
Timoneando  
Virando

## XI – En casa

La casa	An dachaidh
Desde casa	O'n taigh
Viniendo a casa	Tighinn dachaidh
En casa	Aig an taigh
La casa	An taigh
La familia	An teaghlach
Una habitación	Seòmar
Las ventanas	Na h-uinneagan
Las puertas	Na dorsan
La gente de la casa	Muinntir an taigh
Entrando	Tighinn a staigh
Saliendo	Dol a mach
Arriba	Suas an staidhire
Abajo	Sios an staidhire
Es hora de levantarse	Tha e'n t-àm a bhi'g éiridh
Acabo de despertarme	Tha mi dìreach air dùsgadh
No hay prisa	Cha'n'eil cabhag ann
Vamos, vístete	So, so, cuir umad
¿Cómo está la mañana?	'De seòrsa madainn a th' ann ?
Una buena mañana	Madainn gle briagh
Me bañaré	Tha mise dol 'gam fhailceadh
El baño está abierto	Tha'n t-seomar faileidh fosgailte
¿Dónde está el jabón?	C'aite bheil an siapunn ?
Te enviaré algunos	Cuiridh mi h-ugad e
Eso alcanza	Ni sin an gnothuch
¿Estás listo?	Bheil thu faisg air bhi deas ?
Estoy peinando mi cabello	Tha mi cìreadh m'fhalt
Estamos esperandote	Tha sinn feitheamh riut
¿Dónde está mi padre?	C'aite bheil m'athair ?
Él está en el vestidor	Tha e 's an t-seomar-sgeadachaidh
Lo veo en el jardín	Tha mi 'g a fhaicinn 'san lios
Buen día, muchacho	Madainn mhath duit, 'ille
Buen día, señor	Madainn mhath duibh
¿Ha dormido bien?	An do chaidil thu gu math ?
Si, espero que tu también	Chaidil; tha mi dochas gun d'rinn sibhse sin
Dormí moderadamente bien	Chaidil mi meadhonach math
El desayuno está preparado	Tha 'm biadh deas
Estaremos allí en seguida	Bi' sinne 'n sin gun dàil
No estaré en casa todo el día	Bi' mise o'n taigh fad an latha
Vuelve tan pronto como puedas	Thig cho luath 's is urrainn duit (duibh)
Mira, estoy en casa otra vez	So mise dachaidh rithisd
Llegaste tarde	Tha thu (sibh) anmoch
Si, me demoré	Tha, chaidh éis chur orm
¿Querrás cenar?	An gabh thu (sibh) beagan dineir ?
No, ya he comido un poco	Cha ghabh, fhuair mi cuid
¿Vendrás a la sala luego?	An tig thu (sibh) do'n t-seomar suidhe, mata ?
Si	Thig
Me alegro que estés ocupado	Tha mi toilichte bhur faicinn uile gnìomhach

¿Se han portado bien los niños desde que me fuí?

Ellos fueron muy buenos  
La habitación es bastante fría  
Sí, avivaré el fuego  
Pon mas carbón  
¿Enciendo el gas?  
Sí, está poniendose tarde  
¿Quieres el sofá?  
No, traeme el taburete  
Esas son cuadros bonitos  
Tienes muchos libros  
¿No quieres leer uno?  
¿Quieres que te lea uno?  
No, danos un poco de música  
¿Qué te gustaría?  
Música de las Highlands  
Tocas muy bien  
¿Quieres que cantemos?  
Eso está muy bien  
Niños, no charlen  
Estudia tus lecciones  
Cuéntanos un cuento  
Cantanos una canción  
Dinos algunas adivinanzas  
¿Quieres jugar al ajedrez?  
¿O a las cartas?  
Es hora que vayas retirandote  
Buenas noches a todos  
¿Te has ido a la cama?  
Nos estamos desvistiendo  
Que tengas un muy buen reposo  
¿Nos despertarás temprano?  
Sí  
Levanta las persianas, por favor

## XII – Desayuno

¿Tomamos el desayuno ahora?  
Sí quieres  
Sientate, entonces  
¿Pedirás una bendición para la mesa?  
Estamos en la mesa  
¿Has dado las gracias?  
Sí  
Comienzo, entonces  
¿Quieres té?  
Prefiero café  
Aquí tienes tu taza  
Gracias

An robh 'chloinn oileanach o dh'fhalbh mi ?

Bha iad gle mhath  
Tha 'n rùm car fuar  
Tha, leasaichi' mi'n teine  
Cuir air an corr guail  
Am beothaich mi an solus ?  
Dean, tha e fàs dorcha  
Am bu toigh leibh an langasaid so ?  
Cha bu toigh, ach thoir do' stòl-coise  
'S boidheach na dealbhan sin  
Tha mòran leabhraichean agad (agaibh)  
Nach leugh tu te ?  
An leugh mi duibh ?  
Na leugh, ach thoir duinn ceòl  
'De bu mhath leibh ?  
Ceol Ghaidhealach  
'Smath a chluicheas tu (sibh)  
An seinn sinn ?  
Tha sin gle mhath  
A chloinn, na bithibh a gobaireachd  
Ionnsuichibh 'ur leasanan  
Innsibh dhuinn sgeul  
Seinnibh dhuinn òran  
Thoiribh dhuinn toimhseachan  
Am bu mhath leat (leibh) cluidh air tailseag ?  
No cairtean ?  
Tha e'n t-àm duibh bhi dol a luidhe  
Oiche mhath duibh, a ghradhana  
An deach' sibh a luidhe  
Tha sinn a cur dinn  
Cadail math duibh  
An dùisg sibh tràth sinn ?  
Dùisgidh  
Togaibh an dall-bhrat, ma's e bhur toil e

Am bris sinn ar traisg a nis  
Ma's e bhur toil  
Dean suidhe, mata  
An iarr sibh beannachd ?  
Tha sinn aig a bhòrd  
An dubhairt sibh an t-altachadh ?  
Thubhairt  
Toisich, (toisichibh), mata  
An gabh thu tea ?  
'Se cofi is docha leam  
So do chùpa-sa  
Gun ro' math agaibh

¿Te gusta dulce?  
 No muy dulce  
 ¿Quieres azúcar y crema?  
 Poca azúcar  
 Aquí tienes un poco de pan  
 Aquí tienes un huevo  
 Prefiero un poco de jamón  
 Hay una linda chuleta de carnero aquí  
 Un poco de tostadas  
 Cuchillo y tenedor  
 En la mesa  
 Un asiento  
 Una cuchara  
 Traeme un cuchillo  
 ¿Quieres pan?  
 Este es tu plato  
 Un poco de leche  
 ¿No quieres manteca?  
 No la ví  
 Aquí hay un poco de manteca fresca  
 Luce muy bien  
 ¿Quieres otra taza?  
 No, solamente media taza  
 ¿Un poco mas de pan?  
 Uno de esos scones de cebada  
 Hay una torta de avena  
 Esto me gusta mucho  
 A veces como un poco de gachas en la mañana  
 Una dieta tradicional del lugar  
 ¿No quieres mas?

### XIII – Cena

La cena está lista  
 Sentemosnos, entonces  
 Me sentaré a tu lado  
 Esa es tu servilleta  
 ¿Quién quiere sopa de liebre?  
 Yo quiero un poco  
 ¿Tienes otra sopa?  
 Tengo un buen cock-a-leekie (sopa de puerros y pollo)  
 Pasame un plato, por favor  
 Un poco de sopa morena  
 Caldo  
 Eso es suficiente  
 ¿Te gusta el caldo?  
 Si, tiene buen color  
 ¿Quieres un poco mas?

An toigh leat milis e ?  
 Cha toigh, gle mhilis  
 Gabhaidh tu siucar is ceath ?  
 Gle bheag siucair  
 Gabh (gabhai') aran  
 Tha ubh an so air do shon  
 B' fhearr leam mir de'n mhuic-fheoil  
 Tha staoig mhuilt-'eoil lughach an so  
 Beagan arain cruaidhichte  
 Sgian is gramaiche  
 Aig a bhòrd  
 Suidheachan  
 Spàn  
 Thoir ugam sgian  
 An gabh thu (sibh) arain ?  
 'Se so do thruinnsear (bhur truinnsear)  
 Beagan bainne  
 Nach gabh thu im ?  
 Cha tug mi toigh  
 So im ùr  
 The e sealltainn gle mhath  
 Gabhaidh tu cùp eile ?  
 Cha ghabh, direach leth cùpa  
 Beagan tuille arain ?  
 Te de na breacagan eorna sin  
 Sin bonnach arain coirce  
 'S toigh leam so gle mhath  
 Bi' beagan lit'agam air uairean 'sa mhadainn  
 Biadh dùthchasach  
 Nach gabh thu tuilleadh ?

Tha'm biadh deas  
 Deanamaid suidhe, mata  
 Suidhidh mise lamh riut-sa (ribh-se)  
 Sin do (bhur) lamh-anart-sa  
 Co tha airson sugh-chreamh ?  
 Gabhaidh mise beagan  
 Bheil eanaraich sam bith eil' agad (agaibh) ?  
 Tha deagh shugh-chreamh agam  
 Cuir truinnsear an so deth  
 Sùgh donn  
 Sùgh soilleir  
 Tha sin ni's leoir  
 An toigh leibh am brot ?  
 'Stoigh, tha dath math air  
 An gabh thu (sibh) beagan tuille ?



No, gracias  
Tengo un poco de bacalao aqui  
¿Algún abadejo frito?  
Si, ya te doy  
Pescado ahora  
¿Es trucha esto?  
¿Quién quiere salmón?  
Un poco por aqui  
La salsa está por allí  
¿Me pasarías el vinagre?  
Disculpas  
Aqui hay algunas aves preparadas  
¿Un poco de ave hervida?  
Esa ave parece tierna  
¿Quiere el ala?  
No, gracias  
¿Hay sal?  
¿No quieres mas?  
Está duro  
No es pollo  
¿Terminasteis?  
Si  
No en absoluto  
Pásame tu plato  
¿Es éste el tuyo?  
¿No quieres probar esto?  
Es delicioso  
Prueba un poco de perdiz  
Si, me gusta  
Llena tu vaso  
¿Es esto vino?  
Si, allí hay whisky  
Beberé agua de manantial  
¿Prefieres cerveza?  
No beberé nada  
Aqui hay haggis  
Un poco para mi  
¿No quieres una chuleta de carnero?  
No, me gusta esto  
O de ternera?  
Si, por favor  
¿Cortas la carne, por favor?  
Si, dame un cuchillo  
¿Qué tienes allí?  
Rosbif  
Pasame un plato  
¿Le gusta con grasa?  
Con poca grasa  
Veo un poco de carnero asado allí  
Aqui tienes

Cha ghabh, gun ro' math agad (agaibh)  
Tha glas-iasg agam an so  
Bheil adagan friocht ?  
Tha, cuiridh mi ugad (ugaibh) te  
Iasg a nis  
'Ne so breac ?  
Co ghabhas bradan ?  
Beagan an so deth  
Tha'n sàbhsa thall an sin  
Fair a nall am fion-geur  
Tha mi guidhe mathanais  
Seallaibh eoin dheasaichte  
Bideag isean earr-bhruichte  
Th'an t-eun sin gle thais  
An toir mi duit (duibh) sgiath ?  
Cha toir, gun robh math agaibh  
'Bheil salann ann ?  
Nach gabh thu (sibh) tuille ?  
Tha e ruighinn  
Cha'n e eireag a th'ann  
Am bheil thu (sibh) deas ?  
Tha  
Cha'n'eil buileach  
Cuir ugad do thruinnsear (bhur truinnsear)  
An leat-sa (leibh-sa) so ?  
Nach fiach thu (sibh) so ?  
Tha e gle lughach  
Fiach mir circ-thomain  
Fiachaidh, 's toigh leam sin  
Lion do ghlaine (bhur glaine)  
'N e fion tha'n seo ?  
'Se, sin uisge beatha  
Gabhaidh mi uisge 'n fhuarain  
'Ne leann bu docha leat (leibh)  
Cha'n òl mi ni sam bith  
So taigeis bhriagh  
Crioman beab domh-sa  
Nach gabha' tu (sibh) muilt'eoil gheartte ?  
Cha gabh, 's toigh leam so  
No laoigh'eoil ?  
Ma's e do thoil (bhur toil)  
An roinn thusa (sibhse) 'n fheoil ?  
Roinnidh; fiachaibh sgian  
'De th'agad (agaibh) an sin ?  
Mairt'eoil roiste  
Cuir (cuiribh) nuas truinnsear  
An toigh leat (leibh) reamhar e ?  
Meadhonach reamhar  
Tha mi faicinn muilt'il bhruich an sin  
So ugad (ugaibh) mata

Tanto no  
 No tienes mostaza  
 ¿Qué quieres comer?  
 ¿Es eso suficiente?  
 ¿Un poco mas?  
 Un pedazo muy pequeño  
 Un poco de sal aqui  
 Aqui están las patatas  
 Uno o dos  
 ¿No quieres otra rodaja?  
 Tomaré una cucharada de carne picada  
 ¿Otra patata?  
 ¿Quieres cerveza o vino?  
 Gracias, beberé agua  
 Aqui tienes un buen oportó  
 Asi estoy bien  
 ¿Que es todo eso?  
 Eso es gelatina  
 Toma un poco de queso  
 Los dulces  
 Llena tu vaso

#### XIV – Merienda y Cena

¿Quieres una taza de té?  
 Gracias  
 Traenos agua caliente  
 ¿Quieres crema?  
 Por favor  
 La azucarera está cerca tuyo  
 La tomo yo misma  
 Sirvete un poco de pan  
 ¿Cuál pan quieres?  
 Cualquier pan  
 Pan de avena  
 Pan de centeno  
 Comeré pan de trigo  
 Aquí hay miel muy linda  
 Me gusta esta compota  
 Son frambuesas y grosellas  
 Son muy lindas  
 Un poco de manteca  
 Manteca salada  
 Manteca nueva  
 No tienes pan  
 No quiero mas  
 Tomarás un sólo bizcocho  
 El té me gustó mucho  
 Tendremos una cena pequeña  
 No me opongo a eso

Ni's lugha na sin  
 Cha'n'eil sgealan meilt' agad  
 'De ghabhas tu (sibh) ?  
 Bheil sin gu leòir ?  
 Beagan tuille  
 Mìr gle bheag  
 Beagan salainn an so  
 So am buntata  
 Fear ne dha dhiubh  
 Nach gabh thu (sibh) sliseag eile ?  
 Gabhai' mi làn spàin de'n fheòil phronn  
 Buntat' eile ?  
 'Ne leann gha'as tu (sibh) no fion ?  
 Gun ro' math agaibh, tha uisg'agam  
 So fion dearg math  
 Tha mi deanamh gle mhath  
 'De tha'n sin ?  
 Sughan mheas  
 Gabh crioman caise  
 Na mìlsean  
 Lìon do ghlaine (lìonaibh bhur glaine)

Gabhaidh tu (sibh) cùpa tea ?  
 Tha mi 'n 'ur comain  
 Thoir ugainn uisge teth  
 Gabhaidh tu (sibh) cèath ?  
 Ma's e bhur toil  
 Tha'n soitheach-siucair lamh riut (ribh)  
 Gabhaidh mi fhein e  
 Gabh arain  
 'De an t-aran is toigh leat (leibh) ?  
 Aran sam bith  
 Aran coirce  
 Aran eorna  
 Gabhaidh mi aran-cruineachd  
 So mil briagh  
 'S toigh leam na measan greidhte so  
 Tha suidheagan is dearcagan an sin  
 Tha iad gle ghrinn  
 Beagan ime  
 Im sailte  
 Im ùr  
 Cha'n'eil aran agad (agaibh)  
 Cha'n'eil tuille uam  
 Gabhai' tu (sibh) aon bhreacag chruineachd  
 Mheall mi an tea gle mhor  
 Gabhai' sinn beagan suipeir  
 Cha chuir mi n'aghaidh sin

¿Quieres un poco de jamón?  
¿Algo frío?  
¿Alcanzarán algunas ostras?  
Muy bien  
¿Pan y queso?  
Un poco de éstos también  
Aquí hay algunas tartas  
Me alegro de verlos  
Vierte un poco de cerveza  
Probaré esta cerveza negra  
Aún no terminaste  
No comeré más  
No tienes un gran apetito  
Debemos levantarnos

An gabh thu (sibh) crioman muic-'oil ?  
Rud sam bith fuar  
An deanadh eisirean an gnothuch ?  
Gle mhath  
Aran is càis ?  
Beagam diu sin cuideachd  
Sealla' pitheana fheoil is mheas  
Tha mi toilicht' am faicinn  
Cuir a mach leann  
Fiachaidh mi am portair seo  
Cha'n'eil thu (sibh) deas  
Cha ghabh mi tuille  
Cha'n'eil càl mhor agad (agaibh)  
Feumaidh sinn eiridh

### XV – En Alojamientos

¿Hay un albergue aquí ?  
¿Es un lugar bonito?  
Muéstrame la casa  
¿Puedo quedarme aquí?  
¿Hay alguna habitación para alquilar?  
Hemos amoblado las habitaciones  
¿Puedo verlas?  
Sí, por cierto, entre  
Preferiría las de la planta baja  
¿Ud. desea un dormitorio?  
Sí, y una sala de estar  
Están para alquilar  
¿Cuánto están por semana?  
Dos libras  
¿No son caros?  
No puedo alquilarlo por menos dinero  
¿Tiene habitaciones en el siguiente piso?  
Sí, se los mostraré  
No cenaré en casa  
¿No tomas el desayuno?  
Sí, a veces  
Necesitaré fuego  
Ud. lo proveerá  
Eso tiene un costo extra  
Tomaré estas habitaciones  
¿Tiene otro dormitorio para alquilar?  
Sí  
Un amigo mío quiere uno  
Estaremos contentos de atenderlo  
¿Están listas las habitaciones?  
Casi  
¿Cuándo puedo ir?  
Cuando desee

Am bheil taigh-aoidheachd an so ?  
'Ne àite laghach a th'ann ?  
Feuch dhomh an taigh  
Am faod mi fuireach an so ?  
Bheil seòmraichean agaibh ri'n suidheachadh  
Tha le airneis annta  
Am faod mi 'm faicinn ?  
'S cinnteach; thigibh 'staigh  
B'fhèarr leam air an ùrlar iosal iad  
'Ne seómar-leapa tha uat (uaibh) ?  
'S e agus seómar-suidhe  
Tha iad sin ri'n suidheachadh  
'De bhithas iad 'san t-seachduin  
Da phunnd Sasunnach  
Nach 'eil iad daor ?  
Cha'n urrainn sinn ni's lugha gha'ail  
Bheil rumaichean agaibh air an ath urlar ?  
Tha, fiachaidh mi iad  
Cha ghabh mi mo bhiadh aig an taigh  
Nach gabh sibh am biadh maidne ?  
Ga'idh air uairibh  
Feumaidh sibh teine  
Bheir sibhse sin  
Bi' e'n corr airgid  
Gabhaidh mi iad so  
Bheil seòmar-leap' eile falamh agaibh ?  
Tha  
Tha caraid domh 'g iarraidh aon  
Bi' sinn toilichte fhaicinn  
Bheil na rùman ullamh ?  
Faisg air  
C'uin a thig mi ?  
Uair sam bith

¿Puedo ir mañana?  
Estas son habitaciones grandes  
Hay una linda vista desde las ventanas  
Están bien amobladas  
Ud. ha elegido un buen lugar  
Está muy lejos

#### XVI – En un Hotel

Un buen hotel  
¿Dónde está?  
Entremos  
¿Podemos alojarnos aquí?  
¿Tiene una habitación libre?  
¿Puedo dormir aquí?  
Muestreme un dormitorio  
Sí, venga por aquí  
No me gusta esta habitación  
Aquí hay otra vacía  
Prefiero esa  
Puede quedarse con ella  
¿Cuánto cobra por noche?  
Diez chelines  
Es muy caro  
Puedo mostrarle una habitación más barata  
Esta servirá  
¿Desea algo?  
¿Hay una campanilla?  
Sí  
Deseo bañarme  
Le enviaré jabón y una toalla  
Y un cepillo y un peine  
De inmediato  
¿Llegó mi equipaje?  
Todavía no  
Envíelo aquí cuando llegue  
Sí  
Me quedaré por unos días  
Nos alegramos  
Envíe mis botas a limpiar  
Le enviaré unas zapatillas  
Sí, y prenda un fuego para mí  
En un momento  
Ordene un poco de té para mí  
Bajará pronto  
¿Dónde está la sala pública?  
Necesito retirarme  
¿Dónde está mi habitación?  
Parto a la mañana  
Llamame a las siete en punto

'Faod mi tigh'n a màireach ?  
'S mór na rùman iad so  
Tha sealladh briagh o na h-uinneagan  
'S math an airneis a tha annta  
Thagh thu (sibh) làrach math  
Tha e gle fhad air falbh

Taigh-òsda math  
C'àite 'bheil e ?  
Rachamaid a staigh ?  
Am faigh sinn aoidheachd an so ?  
Bheil rùm falamh agaibh ?  
Am faod mi cadal an so ?  
Fiach domh seòmar-leapa  
Fiachaidh, thigibh an so  
Cha toigh leam an t-àite so  
So ait' eile falamh  
'Se sin is docha leam  
Gheibh sibh sin  
Cia meud tha e 'san óich'  
Deich tasdan  
Tha e ro dhaoir  
Fiachaidh mi aite ni's saoire duibh  
Ni so an gnothuch  
'Bheil ni sam bith uaibh ?  
'Bheil clag ann ?  
Sin e  
Tha mi airson mi fhein a ghlanadh  
Cuiridh mi ugaibh siapunn is searadair  
Agus cir is bruis  
'S an uair  
An tainig mo ghoireas-turuis ?  
Cha tainig fhathast  
Cuir an so nuair thig e  
Cuiridh  
Ni mi tamh airson beagan laithean  
Bi' sinn gle thoilichte  
Faic mo bhòtan air an glanadh  
Cuir' mi suas cuarana  
Dean is faigh teine domh  
Ann an tiota  
Iarr tèa air mo shon  
Bi mi sìos 's an uair  
C'aite bheil an seòmar cumanta ?  
Tha mi airson dol a laidhe  
C'aite 'bheil mo rùm-sa ?  
Tha mi a falbh 'sa mhadainn  
Gairm mi aig seachd uairean

No lo olvideis  
Yo parto dentro de una semana  
Ud. ha sido muy atento  
Llamame / Llamadme a la mañana  
No demasiado temprano  
¿A qué hora?  
Antes de las ocho  
Envíame los zapatos  
Estoy apresurado  
¿Está el desayuno listo?  
Enseguida lo tienes  
Cenaré en casa hoy  
¿A qué hora quieres?  
Cerca de las cuatro  
Posiblemente venga un amigo  
¿Que querreis comer?  
Tengamos una buena cena  
Cenaré fuera hoy  
No volveré a casa hasta tarde  
No sé a qué hora vuelvo  
¿Quieres que te esperemos?  
No es necesario  
¿Me puedes dar una llave para entrar?  
¿El correo me trajo algo?  
Nada  
¿Alguien me llamó?  
Un caballero llamó  
¿Dejó algún mensaje?  
Dijo que llamaría nuevamente  
Querría un poco de fuego encendido  
Pon mas carbón  
¿Dónde están las tenazas?  
Hace frio aqui  
Está oscuro  
¿Me das lumbre?  
Deja la puerta abierta  
Cierra la puerta  
Trae un poco de agua fría  
¿Me puedes dar una toalla limpia?  
Busca otro plato  
Ponlo sobre la mesa  
¿Dónde está la vela?  
Con eso alcanza  
Dame mi cuenta  
La pagaré mañana

#### XVII - En la ciudad

¿Caminamos? / ¿Quieres caminar?  
Sí, estoy deseoso

Na di-chuimhnich  
Bi' mi falbh ann an seachduin  
Bha sibh gle fhritheilteach  
Dùisg(ibh) 's a mhadainn mi  
Cha'n ann ro mhoch  
'De 'n uair ?  
Ro' ochd uairean  
Cuir(ibh) ugam mo bhrògan  
Tha cabhag orm  
Bheil a bhraiceas deas ?  
Gheibh thu (sibh) air an uair i  
Bi' mi dachaidh gu m' dhiot  
C'uin bu mhath leat (leibh) i ?  
Mu cheithir uairean  
Theagamh gu'm bi caraid comhla rium  
'De th' agaibh gu itheadh ?  
Thoiribh duinn dìneir math  
Gheibh mi mo dhèineir o'n tigh an diugh  
'Bi' e anmoch mu's tig mi  
Cha'n'eil fios agam c'uin a thig mi air ais  
Am feith sinn riut (ribh) ?  
Cha ruig sibh leas  
Am faigh mi iuchar gu faighinn 'staigh ?  
An tug am post ni dòmhsa ?  
Cha tug dad  
An tainig neach sam bith 'g am iarraidh  
Thainig duin'-uasal  
An d'fhag e fios sam bith  
Thuirt e gun tigeadh e rithis  
Bu mhath leam teine  
Cuir air an corr guail  
C'àite bheil an clobha  
Tha e fuar an so  
Tha dorcha  
An toir sibh domh solus ?  
Fàg an dorus fosgailte  
Dùin an dorus  
Thoir(ibh) ugam uisge fuar  
Am faigh mi searadair glan ?  
Thoir ugam soitheach eile  
Cuir air a' bhòrd sin e  
C'aite 'bheil a choinneal ?  
Ni sin an gnothuch  
Thoir(ibh) domh mo chunntas  
Pàidh' mi maireach i

An teid sinn a shràid-imeachd ?  
Tha mi toileach

¿Qué dirección tomaremos?  
Visitemos la Municipalidad  
¿Sabes cómo llegar?  
Preguntaremos  
¿Cómo se llega a la Municipalidad?  
Tome la primera vuelta a la derecha  
¿Eso es todo?  
Después, siga derecho  
¿Cuán lejos está?  
Cerca de trescientas yardas  
Muchas gracias  
Aquí está (la Municipalidad)  
¡Que edificio espléndido!  
Sí, es magnífico  
¿Entramos?  
Quiero ir  
La arquitectura es muy ornamentada  
Tiene buenos cuadros  
¿Ya has visto suficiente?  
Sí, salgamos.  
¿Qué iglesia es ésa?  
Esa es la High Church  
Es un edificio muy elegante  
Sí, es muy antigua  
Las calles están bien mantenidas  
La ciudad puede costearlo  
¿La gente usa el agua del río?  
  
No, usan la del abastecimiento  
¿De dónde viene?  
Viene en tubos desde las colinas  
¿Qué es esa casa con ventanas enrejadas ?  
  
Esa es la Corte  
¿Es donde se encuentra el Sheriff ?  
No, el Sheriff no es el juez allí  
¿Dónde está?  
En la Corte del Condado  
¿Quién preside esta corte?  
El Proboste y los Consejales  
¿Los agentes de policía están bajo su mando?  
Sí  
¿Ellos gobiernan todo el pueblo ?  
Sí, conjuntamente con la Municipalidad  
Esas tiendas son bonitas  
Sí, las vidrieras son interesantes  
¿Cruzamos el puente?  
Sí quieres  
¿Es ésa la escuela ?  
Ese es el colegio

'De 'taobh an teid sinn ?  
Gabhamaid gu Tall mór a Bhaile  
An aithne duit (duibh) an rathad ?  
Feòraichidh sinn m'a dheighinn  
Cia'n rathad gu Tall Comuinn a Bhaile ?  
Ga'ibh a chiad tionndadh gu's an laimh dheas  
'Ne sin uile ?  
Rithis ga'ibh dìreach romhaibh  
Cia fada d'a ionnsuidh ?  
Mu thri chiad slat  
Moran taing duit (duibh)  
So e mu dheireadh  
Nach briagh 'n aitreabh e !  
The e gle mhaiseach  
An teid sinn 'staigh ?  
Tha mise airson a dhol  
'S àluinn an seorsa togail a th'air  
Tha dealbhan gle ghrinn ann  
Am faca tu (sibh) ni's leòir ?  
Chunnaic, theid sinn a mach  
'De'n eaglais tha sin ?  
Sin an Eaglais Ard  
'S àillidh an togail i  
Seadh, tha i gle shean  
'Smath tha iad cumail nan sràid  
Tha'm baile comasach air sin  
'Ne uisge na h-aimhne tha'n sluagh a  
cleachdadh ?  
Cha'n e, tha iad 'g a fhaighinn o'n obair-uisge  
Cia as tha e tighinn ?  
Ann am pioban o na cnuic  
'De'n taigh tha sin le cliath-iaruinn 's na h-  
uinneagan ?  
'Se sin an taigh-mòid  
Far am bi'n Siorra 'na shuidhe ?  
Cha'n e 'n Siorra is breitheamh an sin  
C'aite bheil e-san ?  
An taigh-cùirt na Siorrachd  
Co tha air ceann na cùirte so ?  
Am Prothaiste's na Bailli'ean  
'Sam beil na maoran-sithe fo'n smachdsa ?  
Tha  
'N iadsan tha riaghladh a bhail' uile ?  
'S iad, comhla ri Comunn a Bhaile  
'Sbriagh na bùithean sin  
'Sbriagh; tha na h-uinneagan gle eireachdail  
An teid sinn null thar an drochaid ?  
Ma thogras tu (sibh)  
'Ne tigh-sgoil tha'n sin ?  
'Se sin an àrd-sgoil

¿Está bajo la Mesa Directiva Escolar ?  
No  
¿Dónde está el hospital ?  
Fuera del pueblo  
Este parece ser el Mercado  
Sí, ¿Lo atravesamos?  
Podríamos hacerlo  
¿Es aquí donde se hacen las ferias?  
No creo  
Hay mucha gente  
Me gustaría ver el parque público del pueblo

Podemos ir por esa vuelta  
¿Es este el camino al parque del pueblo?  
No  
¿Estamos cerca ?  
Está al final de la calle  
¿Tomamos un taxi?  
Prefiero caminar  
Aquí es más agradable  
Sí, y podemos tener una vista al pueblo  
Es un lugar pujante  
Sí, y es un lugar sucio y con humo  
Hay muchísimas chimeneas

Principalmente de fundiciones, fábricas y cosas por el estilo  
¿Qué es esta pared grande?  
Es la pared de la prisión  
¿Te gustaría ver el cementerio?  
Me resulta indiferente  
O la biblioteca del pueblo  
No estoy muy ansioso (por conocerla)  
¿Estas cansado, quizás?  
Sí, un poco  
Entonces regresaremos  
Es hora, de todos modos  
¿Qué es esta sala?  
Es donde se organizan toda clase de encuentros  
¿Habrá algo esta noche?  
Hay un concierto  
Entonces asistiré  
¿Dónde está la calle principal?  
Está al final de este sendero  
Iremos a la cruz del pueblo  
Crucemos la calle  
Ten cuidado  
Es algo peligroso  
¿Iremos a ver el Puente?

Cha'n'eil fo Bhòrd nan Sgoil ?  
Cha'n'eil  
C'aite bheil an tigheiridinn ?  
Tha e mach as a bhaile  
Tha so coltach ris a mharbhadh  
Tha, an teid sinn troimpe ?  
Faodaidh sinn sin  
'N ann an so bhi's na feilltean  
Cha'n'eil mi 'duil gur ann  
Tha i gle dhòmhail  
Bu mhath leam pàirce chumant a 'bhaile fhaicinn  
Faodaidh sinn cuairt a gha'il mar sin  
'Ne so'n rathad gu pàirc a bhaile ?  
Cha'n e, 'se so e  
Bheil sinn faisg oirre ?  
Tha i aig ceann na sràide sin  
An gabh sinn carbad ?  
'S docha leam-sa coiseachd  
Tha e ni's taitnich an so  
Tha 's gheibh sinn sealladh de'n bhaile  
Tha e 'n a aite deanadach  
Tha's na aite smuideil, salach  
Tha aireamh mhath de shimealaran dubha ann  
Gu h-àirid de fùirneisean tighean-ceirde 's a lethid sin  
De'm balla mór tha so ?  
'Se sin cuairteachadh a phrìosain  
Am bu toigh leat a chladh fhaicinn ?  
Tha mi coma co dhiu  
No leabhar-lann a bhaile  
Cha'n'eil mi gle iarrnach  
Theagamh gum beil thu (sibh) fàs sgith ?  
Tha meadhonach  
Tillidh sinn mata  
Tha e'n t-àm co dhiu  
'De'n talla tha so ?  
'S ann an sin a bhi's coinneamhan de gach seorsa  
Bheil ni ann a nochd ?  
Tha co-sheirm air chor eigin  
Thig mis' uige, mata  
C'aite bheil an t-Sraid Arda ?  
Tha i aig ceann na caol-shraid so  
Theid sinn gu crois a bhaile  
Siubhlamaid tarsuinn na sràide  
Thoir(ibh) toigh ort (oirbh) fhein  
Tha so caran cunnartach  
An teid sinn choimhead na drochaid ?

Si, podríamos (ir)  
¿Qué están esperando esos caballos?  
Estan para transportar a quien los necesite

Tomemos uno, entonces  
¿A dónde vamos?  
Hacia al puente  
¿Cuánto es la tarifa?  
Un chelín por milla  
Dile que vaya más rápido  
¿Qué es esa campana?  
Esas son las campanas de la cathedral  
Suenan muy lindo  
Creo que ya hemos visto suficiente  
Hacia dónde iremos ahora?  
Iremos a casa

### XVIII – En el campo

Salgo al campo  
¿Vas lejos ?  
Unas pocas millas  
¿Puedo acompañarte?  
Si, me alegrará tu compañía

¿Seguimos por la calle principal ?  
Si, la mayor parte del trayecto  
El camino no es parejo  
Está destruido por los surcos de las ruedas  
Ese es un lindo sendero  
Lo tomaremos  
Quizas la gente tiene prohibido tomar este sendero  
Si, es bastante concurrido  
¿De quién es esta tierra?  
Es parte de los dominios de -----  
¿Dónde está la mansión ?  
Hay una en la colina  
Preciosamente protegida por los árboles  
¿Qué es ese lugar cerrado ?  
Es un lugar cerrado para criar faisanes y aves de esa clase  
¿Qué es ese ruido rugiente ?  
Es la cascada  
Debe ser muy grande  
Es bastante alta  
¿Dónde está?  
Está mas allá de ese bosque  
¿Y es esta la granja del propietario?  
Si

Faodaidh sinn sin  
C'arson tha na h-eich sin a feitheamh an so ?  
Airson bhi giùlan neach sam bith aig am bi feum daibh  
Gabhamaid fear diubh, mata  
C'aite an teid sinn ?  
Sios gus an drochaid  
Cia miad tha'n iomairt ?  
Tasdan am mìle  
Abair ris dhol ni's luaithe  
De'n clag tha sin ?  
'Siad sin cluig na h-eaglais mhòir  
Tha iad gle bhinn  
Tha mi 'duil gum faca sinn gu leoir  
C'aite 'n tionndaidh sinn a nis ?  
Theid sinn dachaidh

Tha mi dol mach gus an dùthaich  
Bheil thu (sibh) dol fada ?  
Beagan mhìltean  
Am faigh mi còmhlà riut (ribh) ?  
Gheibh, bith' mi toilicht' do (bhur) cuideachd fhaotainn  
An cum sinn an rathad mór ?  
Cumaidh 'sa chuid is mò de'n uidhe  
Cha'n'eil an rathad còmhnard  
Tha e air a mhilleadh le claisean nan cuibhle  
Sud frith-rath'dan laghach  
Gabhaidh sinn e  
Theagamh nach fhaod sluagh bhi ga'il a cheum seo  
Faodaidh, tha e cumanta gu leoir  
Co leis am fearann so ?  
Buinidh e do oighreachd -----  
C'aite am beil an tigh mór ?  
Sin e air a chnoc  
'S grinn a tha e air a dhìon le crao'an  
De'n t-ait' tha sin air a dhùnadh a stigh ?  
'Se sin aite dùinte airson àrach easagan is eoin mar sin  
De'n toirm tha sud ?  
'Se sud fuaim an eas  
Feumaidh gum beil e gle mhór  
Tha e math àrda  
C'aite bheil e ?  
Tha e air taobh thall na coille sin  
Agus 'se so tuathanas an uachdarain ?  
'Se



Estos son lindos campos  
Si, parece ser buena tierra  
Podemos tener una linda vista desde la colina  
Puedo ver el rio desde aqui  
Si, y al lago del cual sale  
¿Dónde está la iglesia de esta comarca?  
Está cerca del pueblo  
¿El pueblo que pasamos?

'S briagh na h-achaidhean sin  
Seadh, tha e coltach talamh math air  
Gheibh sinn sealladh math o'n chnoc so  
Chì mi an amhainn a so  
Chì, 'san loch as a bheil i tighinn  
C'aite bheil eaglais na sgìre so ?  
Tha i faisg air a chlachan  
Am baile beag air an deach' sinn seachad

#### XIX – En el mar

En el mar  
Embarcando  
Levantando la vela  
Ir con el viento  
El barco está navegado  
La marea está creciendo  
En mar y en tierra  
Bueno, partimos  
Mantenlo en barlovento  
¿Hacia el mar?  
Si  
Tenemos viento ahora  
¿Está el bote en la costa?  
Lo dejé ahi  
Sube a bordo, entonces  
Aquí están los remos  
Pasalos aqui  
¿Remamos?  
Si, ahora  
¿Me siento al timón?  
Si  
El mar es bello  
El aire del mar es envigorizante  
Cuán lento parece que nos movemos  
¿Qué es esa gran nave?  
Es un vapor  
¿Qué está haciendo aquí?  
Remonta a los barcos  
La otra orilla es peligrosa  
Hay muchas rocas  
Suelo escuchar que muchos barcos naufragan  
todos los años  
¿Está cerca el barco salvavidas?  
Hay uno a seis millas  
¿Qué lugar es éste?  
¿Quién es ese hombre?  
Podemos dejar el barco seguro aquí?  
Remaremos al rededor de la isla  
Toma los remos

Air a chuan  
'Dol air bòrd  
Togail an t-seòl  
Ruith roimh'n ghaoth  
Tha an long a seòladh  
Tha a mhuir a lìonadh  
Air muir 's air tìr  
Nis dh'fhalbh sinn  
Cum ris i  
Mach gu's a chuan ?  
Seadh  
Tha gaoth againn a nis  
Bheil am bàt' air an tràigh ?  
Dh'fhàg mis' an sin e  
Thig air bòrd, mata  
Sealla' na ràimh  
Cuir an so iad  
An iomair sinn ?  
Iomraidh, an traths'  
An suidh' mis' air an stiùir ?  
Dean sin  
Tha 'mhuir gle bhriagh  
Tha gaoth na mara neartachail  
Nach sinn tha dol mall !  
'De'n soitheach mór tha sin ?  
Tha bàta-smùid  
'De tha i deanamh an so ?  
Cobhar luingeas suas an t-sruth  
Tha'n cladach fa'r co'ar cunnartach  
Tha moran chreag ann  
Tha mi cluinntinn gu bheil móran luingeas air  
am bristeadh 'na h-uile bliadhna  
Bheil bàta airson tearnadh beatha faisg ?  
Tha fear sia mìle air falbh  
De'n t-àite tha so ?  
Co'n duine tha sin ?  
Bheil sàbhailt am bàt' fhàgail an so ?  
Tarruingidh sinn cuairt an eilein  
Gabh thusa na ràimh

Las olas se están levantando  
El viento está más fuerte  
Levanta la vela  
Ata esto al mástil  
Este es un barco de pesca  
Pasame el balde  
Arroja el agua afuera  
Perdí una horquilla  
Ahi está, sobre la cubierta  
No es necesario que rememos  
Levantar la vela  
Conserva el rumbo  
Tiene mucho que recorrer  
Si, está surcando las olas  
Pasaremos por debajo de esa isla  
No te olvides de las rocas  
¿Hay marea creciente?  
No, la marea está bajando  
Ya salimos del estrecho  
¿Qué son esos barcos?  
Algunos son buques de guerra  
Acerquemosnos  
Están anclados  
Iremos abordo de ese barco  
Pasa bajo la proa  
Baja la vela  
Viralo  
Ven debajo de la escalera  
Pasa el soga  
¿Dónde está el capitán?  
Está en la cuarta cubierta  
¿Qué es ese instrumento?  
Una brújula  
Estos son mastiles fuertes  
Me gustaría ser un marinero  
Siempre y cuando el mar esté tranquilo  
La vida de un marino tiene sus peligros  
Volvamos a tierra

## XX – Caza

Vamos a cazar  
Te acompañaré  
Trae tu rifle, entonces  
Suelta a los perros  
¿Los desato?  
Si, puedes hacerlo  
¿Vamos por las colinas ?  
Será lo mejor  
No puedo disparar un tiro hoy

Tha na tuinn ag eiridh  
Tha'ghaoth ni's treasa  
Cuir suas an seòl  
Ceangail so ris a chrann  
'S sin bàt' iasgaich  
Cuir a nall an taoman  
Cum a mach an t-uisge  
Chaill mi putag  
Sin i air an tobhta  
Cha ruig sinn leas iomram  
Tarruing suas an sgòd  
Cùm air do làimh  
Tha pailteas astar aice  
Tha i gearradh nan tonn  
Theid sinn seachad fo'n eilean sin  
Cuimhnich na creagan  
'Ne'n làn a tha'nn an traths ?  
Cha'n e ach an tràghadh  
Nis, tha sinn mach as a chaol  
'De na luingeas tha sin ?  
'Se luingeas chogaidh th'ann an cuid diu'  
Gabhamaid ni's fhaisge  
Tha iad air achdair  
Theid sinn air bòrd na luinge sin  
Gabh seachad fo toiseach  
Lasaich an seòl  
M'an cuairt i  
Thig fo'n fhàradh  
Nall am ball  
C'aite bheil an ceannard ?  
Tha e 'sa cheann deiridh  
'De'n inneal tha sin ?  
Tha cairt iuil  
'S laidir na croinn sin  
Bu toigh leam bhi 'am sheòladair  
Fhad 's a bhiodh a mhuir samhach  
Tha a cunnartan fhein aig beatha maraiche  
Rachamaid air ais gu tir

Tha sinn dol a shealg  
Theid mise comhla ribh  
Faigh do ghunna mata  
Leig a mach na coin  
An leig mi de'n iall iad ?  
Faodaidh tu sin  
An cum sinn am monadh  
'Se sin is fhearr  
Cha'n urrainn domh urchair a thilgeil an

¿Porque no?  
Mi mano tiembla  
My pólvora está húmeda  
Hay algunos urogallos  
¿Les disparo?  
Les dispararemos cuando vuelen  
Levanten sus rifles  
Disparen  
¿Has matado algo ?  
Yo herí a uno  
¿Puedo disparar?  
Sí, carga este rifle  
¿Para un disparo pequeño ?  
No, con una bala  
Los ciervos están mas allá de esa colina  
Aqui vienen  
¡Aprovecha esta oportunidad!  
¿Qué he matado?  
Una bonita cierva  
Aquí hay un gran ciervo  
Quiero conseguir la cornamenta  
¿Dónde están los ayudantes?  
Llamalos con un grito  
Hey, muchacho, levanta esa liebre  
Trae al pony  
Trae la pólvora

## XXI – Pesca

Vayamos a pescar  
¿Tienes otra caña de pescar?  
Sí, una buena  
Este es un buen anzuelo  
¿Tienes una mosca?  
Sí, que clase es mejor para este tipo de agua?  
Elegiré una buena para ti  
¿Bajamos por el rio?  
Sí, por la otra orilla  
Prueba en ese estanque  
Suelta mas hilo  
Algo mordió  
Quedate callado  
Hoy hay pique  
¿Pescaste algo?  
Atrapé unas pocas truchas  
My cesto está vacío  
¿Vamos en el bote?  
Sí, si conseguimos a alguien que reme  
Aquí está Donald, él vendrá

diugh  
C'arson sin ?  
Tha mo laimh air chrith  
Tha m'fhuadair-sa fliuch  
Sin cearcan-fraoich  
An loisg mi orra ?  
Tilgidh sinn iad air sgiath  
Cuiribh bhur gunnathan air lugh  
Cuiribh smuid riu  
An do mharbh thu dad ?  
Leon mi te  
An toir thu domh fras ?  
So, lion an gunna so  
'Nann le min-fhras ?  
Cha'n ann ach le peileir  
Tha na feidh taobh thall a chnuic sin  
So a tigh'n iad  
Sin do chothrom !  
'De mharbh mi ?  
Mharbh eilid bhriagh  
Sin damh àluinn  
Feumaidh mi an cabair fhaotainn  
C'aite bheil na gillean ?  
Thoir an eigh orra  
So, ghille, tog a mhaigheach sin  
Siubh'l airson an eich  
Thoir ugam fùdair

Tiucainn a dh' iasgach  
Am bheil slat eil' agad ?  
Tha sin agam, te ghrinn  
'Smath an dubhan so  
'N gabh thu (sibh) cuileag ?  
Gabhaidh, 'de seòrsa fhreagras an t-uisge so ?  
Taghai' mi te mhath duit  
An teid sinn sios an amhainn ?  
Theid air a bhruaich eile  
Fiach an linne sin  
Leig a mach do dhriamlach  
Fhuair mi sgobadh  
Cum samhach  
Tha iad a ga'ail an diugh  
An d'fhuair thu dad ?  
Ghlac mi beagan bhreac  
Tha mo chliabhsa falamh  
An teid sinn a mach 's a bhàta ?  
Theid, ma gheibh sinn neach gu iomair  
So Dònuil, thig esan

Saca los remos, Donald  
Puedes remar lentamente  
Probaremos las cañas de pescar  
Prepara estos anzuelos  
Atrapé un arenque  
Prueba un anzuelo diferente  
Hay muchos peces aqui  
Especialmente pescados blancos  
¿Probarás la red?  
Sí, traigámosla  
Bueno, rema  
Yo suelto los cabos  
Ve a tierra  
Creo que tenemos algo  
La red está muy pesada  
¡Que buen lanzamiento !

Mach na ràimh, a Dhònuil  
Faoda' tu nis bhi fanna  
Fiachaidh sinn na slatan  
Stailc na dubhanan so  
Rug mis' air sgadan  
Fiach maghair eile  
Tha'n t-iasg pailt an so  
Gu h-àraid iasg geal  
Am fiach sibh an lion ?  
Fiachaidh, thoir duinn i  
Nis, iomair air aghaidh  
Leigidh mis' a mach i  
Tarruing gu cladach  
Tha mi'n duil gu'n d' fhuair sinn ni eigin  
Tha'n lion gle throm  
Nach briagh an làd sin !

## XXII – Juegos Atléticos

¿Dónde se juegan los juegos hoy?  
Ellos están en una verde llanura allá  
¿Hay mucha gente?  
Sí, hay una gran reunión  
¿Qué está sucediendo ahora?  
Están poniendo la piedra  
¿Son ésos los competidores?  
Sí  
¿Terminó la competencia?  
Creo que sí  
¿Quién ganó?  
Ese campeón robusto  
¿Cuán lejos la arrojó?  
Veintinueve pies y tres pulgadas  
Lo hizo muy bien  
¿Qué sigue?  
Lanzamiento del martillo  
Debemos despejar, entonces  
Sí, a veces es peligroso  
Ese fue un lanzamiento bueno  
El dió un buen giro  
Vayamos y veamos los saltos  
Eso es lo que llaman salto en largo  
Ese cruzó la marca  
Yo mismo podría saltar eso  
El suelo es muy resbaloso  
Ahora viene salto en alto  
Él lo pasó fácilmente  
Ése fue un buen brinco  
Están tirando el tronco donde estuvimos  
Sí, y es un tronco bien pesado el que tienen

C'aite bheil na cluichean an diugh ?  
Tha iad air faich uaine sios an so  
'Bheil móran sluaigh ann ?  
Tha, cruinneachadh mór  
'De tha'r a deanamh an traths ?  
Tha'd a cur na cloiche  
'N iad sin na co-shreipich ?  
'S iad  
Bheil na co-dheuchann thairis ?  
Tha mi'n duil sin  
Co a bhuannaich ?  
An curaidh làidir sin  
Cia fada chur e ?  
Naoi troi' fichead 's tri oirlich  
'Smath a fhuaradh e  
'De 'n ath rud ?  
Tilgeil an ùird  
Feumaidh sinn sgaoileadh mata  
Feumaidh, tha e air uairean cunnartach  
Bu ghrinn an urchair sud  
Thug e siud math dha  
Siubh'lamaid a choimhead na leum  
Sin rud ris an abair iad an leum fada  
Chaidh am fear sin thar a chomharradh  
Bheirinn fein leum cho fada sin  
Tha'n talamh ro shleamhuinn  
Gheibh sinn leum àrda nis  
Chaidh a thairis glan gu furasda  
Bu mhath a chruinn leum sin  
Tha'd a cur a chabair far an robh sinn  
Tha's is tomadach an cabair a th'aca

Esos son los muchachos elegantes y robustos  
Si, sin duda, ellos han ganado sus premios en  
buena ley

Aun no hemos visto carreras

No, pero ya terminaron las carreras

Me habría gustado verlas

¿Corrieron muchos?

Si, hubo una buena competencia

Habría sido un buen espectáculo

¿No juegan a los aros aquí?

Es un juego muy antiguo

¿Qué juegos teneis aquí en las Tierras Bajas?

Tenemos muchos juegos con pelota y bate,  
bochas, football, tenis y curling (= juego  
parecido a los bolos)

¿Juegan alshinty (= una clase de hockey)?

Se juega mucho aqui en invierno

¿Cómo se juega?

Parecido al football, pero se usan los palos en  
vez de los pies

Algunos juegos son toscos y brutos

Si, no son de buena influencia

Ahora casi nunca tenemos partidos de luchas  
Imagino

Siempre hay baile y competencias de gaitas

En Inglaterra hay grandes competencias de  
remo

Excelente para las coyunturas y músculos

Me gustaría ver esas cosas

A mi tambien me gustan

Un poco de competencia amistosa es algo  
bueno

Opino igual

Especialmente cuando los juegos son  
masculinos

Y cuando sólo la gente del distrito participan

Veo que los juegos de las Tierras Altas son  
frecuentes en las Tierras Bajas ahora

Por otro lado, los juegos de las Tierras Bajas  
están volviendose más comunes en el norte  
Algunos de los competidores de estos juegos  
son caballeros elegantes y robustos

### XXIII – Diversiones hogareñas

¿Hay una reunión esta noche?

Hay un concierto y una soiree

'S grinn gramail na gillean iad

Seadh, gu dearbh, 's math thoil iad an duais

Cha'n fhaca sinn am blàir réis fhathast

Cha'n fhaca, ach tha na réisean seachad

Bu mhath leam am faicinn

An robh móran a ruith ?

Bha, bha deuchann math ann

Bu bhriagh an sealladh e

Cha bhi sibh cluich peilistearan an so ?

'S sean a chluich e

'De na spòrsan a th' agaibh air a' Mhachair ?

Tha iomadh cluich againn le ball is slacan,  
ball-cloiche, ball coise, tennis, is clachan-  
spéilidh

Nach bi' sibh ri camanachd ?

Tha e 'na chluich mhór an so 's a gheamhra'

Ciamar a chluichear e ?

Gle choltach ri ball-coise ach le camanan 'n  
aite casan

Tha cuid a chluichean ghe fhiadhaich, borb

Tha, cha'n e bhuaidh is fhèarr a th'aca

Cha tric a bhi's deuchann gleac againn a nis

'Se sin mo bharail

Tha'n comhnuidh farpus ann airson danns' is  
piobaireachd

An Sasuinn tha mòr-cho-stridhean aca ann an  
ràmhachd

Ni ro-mhath airson nan alt's nam feithean

'S toigh leam na nithe sin fhaicinn

'S toigh leamsa sin cuideachd

'Smath an rud beagan co-shreipeas càirdeil

'S e sin mo bharail-sa

Gu h-àraid nuair 'se cluichean fearail a th'ann

Agus nuair nach bi 'san ealaidh ach muinntir  
an àite

Tha mi faicinn gu'm beil cluichean

Gaidhealach gle bhitheanta air a Mhachair a  
nis

Air an laimh eile tha spòrsan Gallda fàs

cumanta 's an taobh tuath

'S grinn foghainteach na gillean cuid de na  
co-shreipich aig na cluichean so

'De choinneamh tha'n so a nochd ?

Tha ceòl is ceilidh

Eso explica el ruido y la alegría  
¿No vendrá?  
Si, estaré encantado  
Ud. encontrará un asiento por allá  
¿Cómo se llama este lugar?  
Ese es el Music Hall  
¿Cuándo comienza el concierto?  
En un momentito  
¿Habrá canciones o música instrumental?  
Habrá las dos cosas  
¿Está la orquesta frente a nosotros?  
Si  
¿Te gustó la música?  
Si, mucho  
Pensé que este era un teatro  
A veces hay obras de teatro  
¿Obras de teatro dramáticas?  
Si, y óperas  
Están despejando el suelo  
Si, para un baile  
¿Bailas?  
A veces  
Encuentra un compañero, entonces  
¿Bailaría Ud. conmigo?  
¿Que baile viene ahora ?  
El Reel of Tulloch  
Que comience la música, entonces  
¿Está Ud. cansado?  
Estoy respirando  
Nos sentaremos, entonces  
¿Le gustaría pasear?  
Si, cuando haya descansado  
¿Quién nos cantará una canción ?  
Mi vecino lo hará  
No sé cantar  
Hay que convencerte y presionarte (para que cantes)  
No, en absoluto  
¿Recitarás un poema, entonces?  
Trataré  
Lo hicistes muy bien  
Te estamos muy agradecidos  
Es hora de jugar  
Dí que juegos te gustaría  
Cualquiera que el resto quiera  
¿Que probamos?  
¿No juegas a las cartas?  
No tenemos un mazo de cartas en la casa  
¿Tienes dados?  
Si, ¿quiénes juegan?

'Se sin is ciall do'n fhuaim's do'n aighear  
Nach tig thu steach ?  
Bi' mi gle thoilichte  
Gheibh thu suidheachan an sud  
C'ainm a th'air an àite so  
'Se so an Tigh-Ciùil  
C'uin a thoisicheas an co-sheirm ?  
Ann an tacan beag  
'Ne orain no ceòl a inneal a gheibh sinn ?  
Bi' an da chuid ann  
'Niad so no h-innealan fa'r comhar ? \*\*\*na  
'S iad  
An do thaitinn an ceòl ruit ? \*\*\* riut?  
Thaitinn gle mhór  
Shaol leamsa gur e tighcluiche bha so  
Bithidh cluichean ann air uairibh \*\*\*cluich  
'Ne dàn-chluichean ?  
'Se agus cluichean-ciùil  
Tha iad a reiteachadh an ùrlair  
Tha airson balla-dannsa  
Bheil thu na do dhannsair ?  
Bi' mi ris an uairbh \*\*\* uairbh?  
Faigh companach mata  
An danns' thu comhla riumsa ?  
'De 'n danns' bhi's againn ?  
Gabhai' sinn Ruidhle Thullachain  
Suas an ceòl mata  
Bheil thu sgìth ?  
Tha mi 'am fhallus  
Ni sinn suidhe mata  
Nach gabh thu ceum m'an cuairt ?  
Gabhaidh nuair gheibh mi m'anail  
Co sheinneas òran duinn ?  
Seinnidh mo nàbuidh an so  
Ch'n urrainn domhsa seinn  
Feumaidh tu còiteachadh is briagadh  
  
Cha'n fheum idir  
An aithris thu dàn mata ?  
Feuchaidh mi ris  
Rinn thu gle mhath  
Tha sinn uile 'nad chomain  
So an t-àm airson cleasan air choireigin  
Ainmich 'de chluich bu mhath leat  
Ni sam bith a thoilicheas an comhlan  
Co ris a dh' fhiachas sinn ?  
Cha bhi sibh cluich chairtean ?  
Cha'n'eil paisg againn 'san taigh diubh  
Bheil dìsnean agaibh ?  
Tha, co a chluicheas leo ?

Yo, por uno  
 Tenemos juego de damas también  
 O puedes jugar al ajedrez  
 Pasame el tablero de damas, entonces  
 ¿Qué haremos el resto ahora?  
 Buscaremos alguna diversión  
 Propongo algunos acertijos  
 Escuchémoslos, entonces  
 Quien no resuelva la pregunta debe hacer el siguiente acertijo  
 Buscaré algún juego para los niños  
 Nosotros jugaremos a las escondidas  
 Procurerem no lastimarse  
 Todos vosotros son muy joviales  
 ¿Quién quiere cantarnos una canción?  
 Tu cantas bien  
 Esa canción me gusta mucho  
 Es muy dulce  
 Os gustaría si se cantara bien

Puedes tocar un poco de música

No tengo libros de música  
 Toca algo que recuerdes

Abre el piano  
 ¿Te gusta la música de violín?  
 Sí, me gusta mucho  
 Es muy linda  
 Me gusta escuchar la gaita de entre las colinas  
 Es muy adecuado allí  
 O en una sala grande

#### XXIV – De compras

Iré a comprar  
 Comprando y vendiendo  
 La tienda de un mercader  
 Buen comercio  
 El mercader  
 ¿Tiene Ud. \_\_\_\_\_ ?  
 Tenemos  
 ¿Tiene Ud. \_\_\_\_\_ ?  
 Quiero \_\_\_\_\_  
 ¿Puede Ud. mostrarme \_\_\_\_\_  
 Sí, con placer  
 No tenemos  
 ¿Vende Ud. \_\_\_\_\_ ?  
 No, lo lamento.

Mise, airson aon  
 Sin agaibh na fir-fheoirne cuideachd  
 Faodaidh sibh tailleasg fhiachainn cuideachd  
 Cuir a nall am bord-dubh mata ?  
 'De ni cach againn a nis ?  
 Gheibh sinne fearas – chuideachd duinn fhein  
 Cuiridh mise toimhsichean oirbh  
 Mach leo mata  
 Am fear nach fuasgail a cheisd feumaidh e an ath the 'chur  
 Gheibh mise cluicheag do'n chloinn  
 Cluichidh sinn dallandà  
 Feachaibh nach ciurr sibh sibh fhein  
 Tha sibh uile gle chridheil  
 Co sheinneas òran duinn  
 'S math sheinneas tu  
 'S gle thoigh leam an t-òran sin  
 Tha e gle bhinn  
 Thaitneadh e riut nan rachadh a sheinn gu math  
 Dh' fhaodadh tu ni eigin a chluidh duinn  
 \*\*\*cluich ?  
 Chan'eil leabhar-ciuil agam  
 Cluidh duinn rud sam bith air am beil cuimhn'agad \*\*\*cluich ?  
 Fosgail a chruit-chiùil  
 An toigh leat ceol fiodhal ?  
 'S toigh, tha mi gle dheidheil air  
 Tha e gle ghrinn  
 'S toigh leam a phìob mhór a chluinntinn a measg nan cnoc  
 Tha e gle fhreagarrach an sin  
 No ann an talla mór

Tha mi 'dol a cheannach  
 'Ceannach 's a reic  
 Bùth ceannaich  
 Malart mhath  
 An ceannaica  
 Am bheil \_\_\_\_\_ agaibh ?  
 Tha  
 Bheil sibh cumail \_\_\_\_\_ ?  
 Tha mi airson \_\_\_\_\_  
 Am feach sibh domh \_\_\_\_\_ ?  
 Feachaidh gu toilichte  
 Cha'n'eil sinn 'ga chumail  
 Bheil sibh a reic \_\_\_\_\_ ?  
 Tha mi duilich ach cha n'eil

¿Puede Ud. darme \_\_\_\_\_ ?  
Nosotros podemos  
Nosotros no podemos  
¿Qué precio tiene ?  
¿Cuánto cuesta ?  
¿No es caro ?  
No, es muy barato

Ropa  
Vestidos  
Tienda de ropa  
Quiero un par de guantes  
  
¿Los quiere de lana?  
Si  
Sólo tenemos guantes de cabritilla  
Llevaré un par  
¿Que talla?  
No estoy seguro  
Permitame ver algunos calcetines o medias  
¿De lana o algodón ?  
¿Tiene medias con tartan ?  
Si, de todos los colores  
Querría ver las que tienen el tartan  
Macdonald  
Estas alcanzan  
Permitanos ver sus telas con tartan  
Quiero un buen saco  
¿Es de tweed ?  
Si, es un saco de caza  
¿Qué color?  
Un lindo marrón  
¿Este le sirve ?  
Quisiera un poco más oscuro  
Es demasiado claro  
Muestreme varios colores  
Este es el que quiero  
¿Que precio tiene ?  
Está cinco chelines la yarda  
Ahora está más barato  
¿Cuánto necesitaré ?  
Lo mandará a hacer  
También deseo un kilt  
¿De tartan ?  
Si, de un color oscuro  
Aquí hay uno útil  
¿Qué tartan es ése ?  
Ese es un tartan Frazer de caza  
Es pura lana

'N urrainn duibh \_\_\_\_\_ thoir domh ?  
'S urrainn  
Cha'n urrainn  
Ciod e phris ?  
Cia miad a tha so ?  
Bheil e daor ?  
Chan'eil, tha e gle shaor

#### Ropa

Aodach  
Culaidhean  
Buth ceannaich aodaich  
Tha mi 'giarraidh oaidhir mhiotagan  
\*\*\*paidhir ?  
'Ne feadhann olladh ?  
'S iad  
Chan'eil againn ach laimhainnean  
Gabhaidh mi paidhir  
Ciod e mhiadachd ?  
Chan'eil mi cinnteach  
Feachaibh domh stocainnean no gearr-osain  
'Ne cotain no ollaidh ?  
Bheil osanan breacain agaibh ?  
Tha, de gach dath  
Feach cadath nan Domhnullach  
  
Ni so an gnothuch  
Feach duinn bhur breacanan  
Tha mi airson còta math  
N ann de tweed ?  
'S ann, cota seilg  
'De'n dath ?  
Donn laghach  
'Dean so an gnothuch ?  
Bu toigh leam ni's dorcha e  
Tha e ro shoilleir  
Feach do' caochla dath  
Ni'm fear so'n gnothuch  
'De phris ?  
Tha sin cuig tasdan an t-slat  
Tha e nis ni's saoire  
'De uiread a dh'fheumas mi ?  
Ni sibh fhein e  
Tha feile uam cuideachd  
De cadath ?  
'Se, dath dorcha  
So dath feumail  
'De'n tartan tha sin ?  
Sin tartan-seilg nam Frisealach  
'Se olladh th'ann



Me llevo ése  
Estarán hechos esta semana  
Lo probaré  
¿Puedo probar el saco ?  
Sí, si nos visita mañana  
Muestre a esta dama la seda  
¿De qué color ?  
Seda negra  
¿Ud. me recomendaría ésta ?  
Éste es mejor  
Muestreme algunas flores  
¿Tiene cinta para hacer juego con esto ?  
Un tono más claro  
¿Me enviará estas cosas ?  
Esta noche  
¿Cuál es su dirección ?  
Aquí tiene

Gabhaidh mi sin  
Feumaidh iad bhi deas air an t-seachduin so  
Feachaidh sinn ris  
Am feach mi orm an còta ?  
Feachaidh, ma thig thu maireach  
Feach sioda do'n bhaintighearn so  
De'n dath ?  
Sioda dubh  
Am moladh tu so domh ?  
'S e so is fhearr  
Feach domh fluraichean  
Bheil ribean agaibh a fhreagras so ?  
Dath ni's soilleire  
An cur sibh ugam na rudan sin ?  
A nochd  
C'ainm an t-aite ?  
So agad e

#### Libros, etc

Una librería  
¿Tiene libros en gaélico ?  
Sí, ¿de qué clase desea?  
Quisiera un libro de canciones  
Tenemos todas las obras de los poetas de las  
Tierras Altas  
Sólo quiero un libro pequeño  
Este libro viene en dos volumenés  
La impresión es Buena  
¿Tiene Ud. Un diccionario ?  
¿Un diccionario de gaélico ?  
Sí, o un libro con lecciones de gaélico  
Tenemos "Primeras Lecciones de Gaélico"  
Dejeme verlo  
Este está bien  
Deme unos bolígrafos  
También papel y tinta  
¿Cuaderno ?  
Sí, uno bueno  
¿Podría mostrarme algunos libros de música  
buenos?  
Quiero música de gaita  
¿Vende Ud. Gaitas ?  
Sí, tenemos unas pocas  
¿Hay una biblioteca en el pueblo ?  
¿Tiene una historia de Escocia?  
Sí, aquí tiene

Bùth leabhraichean  
Bheil leabhraichean Gailig agaibh ?  
Tha; 'de seorsa ?  
Bu mhath leam leabhar oran  
Tha obair gach bàrd Gaidhealach againn  
  
Chan'eil uams' ach leabhar bheag  
Tha an leabhar so 'na da phasgan  
Tha an clodhadh math  
Bheil foclair agaibh ?  
Foclair Gailig ?  
'Se, no leabhar ionnsachaidh Gailig  
Tha "Leasanan furasd' an Gailig" againn  
Feach domh i  
Ni i sin an gnothuch  
Thoir do' peannachan  
Paipear agus dubh (inc) cuideachd  
Paipear litriche ?  
'Se, seorsa math  
Am feach thu domh leabhraiche ciuil math ?  
  
Tha mi 'g iarraidh ceol piobaireachd  
Bheil sibh reic pioban ?  
Tha beagan againn diubh  
Am bheil leabhar-lann 's a bhaile ?  
'Bheil Eachdraidh na h-Alba agaibh ?  
Tha, 'se so i

#### Joyas, etc.

Joyas bellas  
Quiero comprarme un anillo

Seudan briagh  
Tha mi airson fainne cheannach

Muestreme uno lindo de oro  
Aqui hay algunos lindos en la vidriera  
Este es muy pequeño  
No me calza  
¿Cómo se llama esta piedra?  
Esa es una ágata  
Quisiera una diamante  
Muestreme algunos prendedores  
Estas las hacemos nosotros  
Deme una llave de reloj (para dar cuerda)  
Es para este reloj.  
¿Quiere ponerle un vidrio a este reloj ?  
Quiero joyas artesanales locales

Feach do' te ghrinn oir  
Tha feadhainn lughach 's an uinneag  
Tha 'n te so ro bheag  
Cha fhreagar i mi  
C'ainm a chlach tha sin ?  
'Se sin agat  
Bu toigh leam daoimean  
Feach do' braistean  
'S iad sin ar deanamh fhein  
Thoir do' iuchair uaireadair-pòca  
'S ann airson an uaireadair so  
An cuir sibh glaine air an uaireadair so ?  
Tha mi airson seudan dùchasach

Necesito calzado  
Deseo zapatos de las Tierras Altas  
Cuero duro bueno  
Este modelo está bien  
Prefiero con cordones  
No sé cuál es mi talla  
Podría enviarme un par o dos para probarmelos.

#### Calzado

Tha feum agam air caiseart  
Tha mi airson brògan Gaidhealach  
Leathar math làidir  
Ni an cumadh sin an gnothuch  
'S ann iallaichte is docha leam iad  
Cha'n aithne do' mo mhiadachd  
Dh' fhaodadh sibh paidhir no dhà chur ugam  
gu'm feachainn

Deme un poco de tabaco  
Deme un buen cigarro  
¿Son éstos los mejores que tiene?

#### Tabaco, etc.

Faigh dhomh tombaca  
Thoir domh cigar math  
'N iad sin 'n fheadhainn is fharr a' th'agaibh  
?

Deme una docena  
Y una caja de fósforos  
Quiero una caja de rapé  
Una de plata  
Llene la caja con rapé

Thoir domh dusan  
Agus bocsa *lucifer*  
Tha mi airson bocsa-snaoisean  
Fear airgid  
Lion am bocsa le snaoisean

#### XXV – Giros idiomáticos

Lo acusaron de eso  
Fue absuelto  
El terminó su trabajo  
Mantendré lo que dije  
Estaré de acuerdo con tu punto de vista  
El sera admitido  
El lo admitió  
Ellos avanzaron  
El los adelantó  
Subió el precio  
Estuvimos de acuerdo  
Concuero con eso  
No estoy de acuerdo

}

Thilg iad sin air  
Fhuair e deth  
Chuir e crìoch air 'obair  
Cumaidh mi ris an ni a thuir mi  
Aontaichidh mi ri'd bheachd-sa  
Gheibh sinn a staigh  
Dh' aidich se e  
Thainig (or chaidh) iad air aghaidh  
Thug e iad air aghaidh  
Dh'eirich a phris  
Chòrd sinn  
Tha mi'g aontachadh ri sin  
Cha do chòrd e rium

No va conmigo  
¿Qué te está afligiendo ?  
Casi me caí  
Estoy solo  
Llegó a esa suma  
El esta enojado  
Yo pedí disculpas  
Estas son mis disculpas  
Eso no servirá  
El hizo una pregunta  
El me pregunto porqué  
El me pidió que viniera  
En casa  
En el mar  
Regañándolos  
Ellos me asediaron }  
Ellos me atacaron }

A cualquier costo  
Presta atención a esto  
Atiendeme  
Asiste a la reunion  
¿Sabías eso?

No puedo tolerar eso  
El tiene la culpa  
El se comporta sabiamente  
Te suplico  
El pedía limosnas  
Fueron derrotados, les ganaron  
Golpealo  
Se está volviendo blanco  
Te queda bien  
Eso me pertenece }  
Eso es mio }  
Vete  
Te pido disculpas  
Creo que es  
Cuidado con el perro  
El se hospeda aqui  
Criando niños

Llamalo  
Visitalo  
Pide vino  
¿Cómo se llama él ?  
¡Ten cuidado !  
No me importa }  
¿Porque habría de importarme?

Cha tainig e rium  
'De tha tigh'n riut ?  
Theap mi tuiteam  
Tha mi leam fhein  
Thainig e gus an t-suim sin  
Tha fearg air  
Dh' iarr mi maitheanas  
'S e sin mo leisgeul  
Cha fhreagair so  
Chuir e ceisd  
Dh' fhoighnich e rium c'arson  
Dh' iarr mi orm tighinn  
Aig an taigh  
Air a mhuir  
A trod riutha  
Thoisich iad orm  
Bha iad rium  
Dh' eirich iad orm  
Co dhiu  
Thoir aire do so  
Fritheil orm-sa  
Bi aig a' choinne  
An aithne duit sin ?

Cha'n fhuiling mi sin  
'S ann air-sa tha coire  
Tha e 'g a ghiulan fein gu glic  
Tha mi 'guidhe ort  
Bha e 'g iarraidh dhéirc  
Chaidh gabhail orra  
Gabh air  
Tha e fàs geal  
Tha e 'g ad fhreagair gu math  
Is leamsa sin  
Buinidh sin domhsa  
Bi falbh  
Tha mi 'g iarraidh maitheanais  
Tha mi'm barail gu bheil  
Thoir toigh o'n chù  
Tha e air bhòrd an sin  
Ag àireach chloinne

Thoir éigh air  
Gabh a choimhead air  
Orduich fion  
C'ainm a th'air  
Thoir toigh  
Tha mi coma  
Cha'n'eil othail agam  
'De 'n othail a th' agam ?

Cuidala  
No me preocupa  
No le preocupa  
Atrapa esto  
Si por casualidad tu...  
Ella prosiguió  
Ellos fueron acusados de eso  
Le engañaron  
¿Se despejará el día?  
¿Vino?  
Eso va a suceder  
Obligalos }  
Haz que ellos }  
Contiene mucho  
No podrá contener eso

Me atrevo a decir  
Se le pidió eso  
Eso depende de las circunstancias  
Dar un discurso  
Estoy decidido  
¿Has descubierto?  
Esto alcanzará  
Entrar en vigor  
Disculpame  
Estoy esperandola  
He fracasado  
No estoy de acuerdo con eso  
No nos pelearemos por ello  
Me temo  
No le encuentro ningún problema a él  
No los asusten  
Despreocupado

Concluyo, de lo que ella dijo  
Levántate  
Acuestate  
Les dí lo mejor de mi  
El se está mejorando  
Deja eso  
Rindete  
Sigue }

Y así sucedió  
Lo odio  
¿Que querrás tu (para comer)?  
Estar hecho / listo

Tengo que hacerlo

Thoir toigh oirre  
Cha'n'eil curam orm  
Cha'n'eil curam ann  
Beir air so  
Ma thuiteas ort  
Chum ise air aghaidh e  
Chaidh'so chur as an leth  
Chaidh an car thoirt as  
An tog an la ?  
An tainig e ?  
Tha sin gu tachairt  
Thoir orra

Tha moran ann  
Cha chum e sin

Faodaidh mi radh  
Chaidh sin iarraidh air  
Bithidh e a reir mar thuiteas  
Thoir òraid  
Tha mi cur romham  
An d' fhuair thu mach ?  
Ni so an gnothuch  
Cuir an gnìomh e  
Gabh mo leisgeul  
Tha mi 'g amharc air a son  
Dh' fhairtlich orm  
Cha'n aontaich mi ri sin  
Cha chuir sinn mach air a cheile uime  
Tha eagal orm  
Cha'n'eil mi 'cur coire air  
Na cuir eagal orra  
Saor is suaimhneach

Thuig mi o na thuir e  
Eirich  
Gabh sios  
Rinn iad an gnothuch orm  
Tha e fàs ni's fhèarr  
Thoir thairis e  
Géill  
Gabh romhad  
Rach air aghaidh

Thuit e mach  
Tha fuath agam da  
'De ghabhas tu ?  
Bi deas  
Tog deth  
'S fheudar dhomh a dheanamh

Lo tengo  
Debo tenerlo  
El esta en casa  
Lo ayudaré  
Ella tiene hambre

No tengo idea  
Es inminente  
Ellos están aumentando en número  
El era muy indiferente  
¿La conoces?  
¿Conoces esto?  
El es muy astuto

Agarralo  
Dejalo  
Dejalo tranquilo  
Ellos me gustaban  
¿Quién vive allí?  
¡Cuidado!  
Busca uno major  
Se reconciliaron nuevamente  
Haré que lo haga  
Nos fuimos hacia el lugar  
No podemos controlarlo  
Ese es el asunto

No importa  
No necesito  
No vino nadie

Objetaré eso }  
Me opondré a eso }  
Ven aqui  
Ve alli  
Está por allí  
Está por aquí  
Me debes un chelín  
Yo debería

No me separaré de ellos  
Presta atención  
Por favour  
El finge  
No lo demores  
Ellos estaban peleando }  
} }  
Recuerda eso  
No puedo recordarlo

Tha e agam  
Feumaidh mi fhaotainn  
Tha e aig an taigh  
Bheir mi cobhar dha  
Tha'n t-ocras oirre

Cha'n'eil brath agam  
Tha e aig làimh  
Tha iad dol an lionmhorachd  
Bha e coma co-dhiu  
An aithne duit i ?  
'Bheil fios agad air so ?  
Tha e gle sheòlta

Dean greim air  
Tog deth  
Leig leis  
Is toigh leam iad  
Co tha fuireach an sin ?  
H-ugad (h-ugaibh) !  
Sir a mach fear ni's fhearr  
Tha iad air còrdadh a rithis  
Bheir mi air a dheanamh  
Rinn sinn air an aite  
Cha'n urrainn sinn deth  
'De tha dochair

Coma leat (leibh)  
Cha ruig mi leas  
Cha d'thainig neach sam bith

Cuiridh mi 'n aghaidh sin

Thig a nall  
Gabh a nall  
Tha e thall an sin  
Tha e bhos an so  
Tha tasdan agam ort  
Bu choir domh

Cha dealaich mi riutha  
Thoire aire  
Ma's e do thoil  
Tha e gabhail air  
Na cuir dàil ann  
Bha iad thar a cheile  
Thuit iad a mach

Thoir sin air ais  
Cha'n urrainn domh thoir gu'm chuimhne

¿Te acuerdas?  
¿Se fugará?  
Se metió en deudas

El fue liberado  
Ellos comenzaron a  
Ellos partieron  
¿Lo colocará ?  
No lo soporto  
Deja de hablar  
El se detuvo  
Haz que se detenga  
Detenlo  
El me está golpeando  
Es muy sorprendente  
Me impresionó / me golpeó mucho  
Me chocó que \_\_\_\_\_

Toma eso  
Llévatelo  
El se aficionó a / aceptó / adoptó  
Sosten esto  
Fueron atrapados en la Guerra  
Dame eso  
Ven a mi  
Hablame  
Se notará pronto  
Creo que si  
No me molestes

¿Emprenderás esto?  
Uso y hábito  
Solíamos

Estoy esperandote  
Ella le sirve  
Yo lo quiero  
Te necesitan  
Te estoy mirando  
¿Quieres esto?  
Ojalá fuera

'Bheil cuimhne agad ?  
An ruith e air falbh ?  
Chaidh e anns na fiacha'

Chuireadh fa sgaoil e  
Thoisich iad  
Dh' fhalbh iad  
An seas e ris ?  
Cha'n fhuing mi e  
Sguiribh de bhruidhinn  
Stad e  
Thoir air stad  
Cuir stad air  
Tha e 'ga'm bhuaileadh  
Tha e gle iongantach  
Dhruigh e orm gle mhór  
Thainig e am aire gu \_\_\_\_\_

Gabh sin  
Thoir air falbh e  
Ghabh e ris  
Dean greim air  
Ghlacadh an cogadh iad  
Thoir sin domhsa  
Thig h-ugamsa  
Labhair riumsa  
Feachaidh e gle luath  
'Se sin mo bharail  
Na cuir dragh orm

An gabh thu so fos laimh ?  
Gnàth is àbhaist  
B'àbhaist duinn

Tha mi feitheamh riut  
Tha i frithealadh da  
Tha e uam  
Tha iad 'gad iarraidh  
Tha mi cumail suil ort  
Bheil thu airson so ?  
B'fhèarr leam gu'n robh